

مُعْجَمُ الْمُصْطَلَحَاتِ الْحَدِيثِيَّةِ

وضعه بالعربية

الدكتور نور الدين عتر - دمشق

رئيس قسم علوم القرآن والسنة بجامعة دمشق

نقله وصاغه بالفرنسية

داود بن عبد الله كريل
اجريجاسيون في اللغة العربية
ماجستير في الدراسات الاسلامية
من جامعة باريس

الدكتور عبد اللطيف الشيرازي الصباغ
دكتورة في الدراسات الاسلامية من جامعة
باريس السوربون
المدرس في كلية الشريعة - جامعة دمشق

بسم الله الرحمن الرحيم

وقد اعتمدنا في الاحالة على اصح نسخة
اخرجتها المطابع للكتاب وهي طبع حلب - مطبعة
الاصيل بتحقيقنا .

هذا معجم لغة فذة في النقد والبحث العلمي
هي لغة المحدثين في نقدهم للاحاديث ودراساتهم
لمتونها واسانيدها ورواتها ، يرشد الى مواضع
اصطلاحات الحديثية وشرحها او بيان حكمها في اربعة
مصنفات تشرح مصطلحات المحدثين وتدرس اصولهم
النقدية ، وهي :

2 و 3 - التقريب والتيسير لاحاديث البشر
النذير للامام النووي يحيى بن شرف المتوفى سنة
(676 هـ) وشرحه « تدريب الراوى » للامام الحافظ
جلال الدين عبد الرحمن السيوطى المتوفى سنة
(911 هـ) وقد لخص الامام النووي في كتابه « التقريب »
كتاب علوم الحديث لابن الصلاح وازاد اليه
نوائد ، وخالفه في مسائل عديدة واستدرك عليه .
ثم جاء السيوطى فشرحه في كتابه « تدريب الراوى »
شرحاً حافلاً كثير الفوائد يشتمل على اصطلاحات
كثيرة ليست في بقية الكتب التى اخذناها في هذا المعجم .

1 - « علوم الحديث » للامام ابن الصلاح ابي
عمرو عشار بن عبد الرحمن الشهرزورى المتوفى سنة
(643 هـ) وهو مرجع اساسى لكل من صنف في هذا
العلم بعده كما اوضح ذلك العلماء حتى قال الحافظ
المراقى « احسن ما صنف اهل الحديث في معرفة
الاصطلاح كتاب علوم الحديث لابن الصلاح » .

وتقد اعتمدنا في الاحالة عليهما على نسخة مطبعة السعادة بمصر ، الطبعة الثانية ، تحقيق فضيلة الاستاذ الشيخ عبد الوهاب عبد اللطيف ، وتقع في جزئين : وقد جعل كتاب « التقريب » في أعلى الصفحات وما يتعلق به من شرحه « التدريب » في الاسفل مفصلا بينهما بجدول .

ولم نذكر من الانواع التي زادها السيوطي آخر الكتاب الا ما كان اصطلاحا مشروحا ، اما ما ليس اصطلاحا فلا يذكره ، وكذا الاصطلاح الذي اعاده واحال على شرحه اثناء الكتاب فقد ذكرنا موضع شرحه فقط .

4 - « منهج النقد في علوم الحديث » من تأليفنا ، وهو كتاب يجمع قواعد المصطلح في ظل نظرية نقدية تتألف فيها قواعد الحديث وتتكامل ويتحرى تحقيق المسائل الشائكة ويشرح كثيرا جدا من الاصطلاحات ليستفي المراجع السابقة ولا تجتمع في غيره ، كما ان احالة الكتاب على المصادر الكثيرة تزيد من اهميته في هذا المعجم حيث يمكن منه تعرف عدد من مصادر البحث عن اللفظ المطلوب .

وبالنظر الى حاجة البحث العلمى في انظار العالم الى معرفة اصطلاحات الحديث وتيسير السبيل الى دراستها كان لا بد ان يترجم هذا المعجم الى احدى اللغات الاجنبية الحية فسالنا الزميل الدكتور عبد اللطيف الشيرازي الصباغ ان يترجمه الى اللغة الفرنسية حيث انه خير من نعرف جدارة لمثل ذلك العمل لتمرسه الدقيق باللغتين العربية والفرنسية واطلاعه الواسع على العلوم الاسلامية فبذل في ذلك جهدا كبيرا مشكورا حتى اتم ترجمة الاصطلاحات تقريبا ، ثم صادف ان حضر الى دمشق الاخ المستشرق المسلم الاستاذ « داود بن عبد الله كريل » الفرنسى الجنسية في بعثة علمية ، فانضم الينا فتكونت بذلك لجنة للترجمة . وقد نظرنا ونحن نعزم على وضع المعجم في صيغته النهائية الى حاجة الباحث سيما الاجنبى الى ايضاح لبعض الاصطلاحات يعطيه فكرة اجمالية وتبعد عن ذهنه ما قد يسبق الى من فهم خاطيء بسبب غرابة اصول هذا العلم عن غير المسلمين وغرابة مصطلحاته عن مالوفهم ، فاضفنا الى المعجم شرحا

موجزا لما تمس الحاجة الى شرحه وبركنا التوسع لن شاء الى المصادر التي تكفل معجمنا بالاحالة اليها .

وقد قسمنا كل صفحة من صفحات المعجم الى ثلاثة جداول ، هي كما يلي :

1 - جدول المصطلحات باللغة العربية الى اليبين .

2 - جدول ترجمة المصطلحات وشرحها باللغة الفرنسية وهو منظم على نسق الطريقة السابقة .

3 - جدول الاحالات الى مصادر الاصطلاحات ، ونقسمه الى اربعة اقسام :

1 - حقل الرقم العام عند ابن الصلاح ومن يوافقه ، فقد وضع ابن الصلاح لكل نوع من انواع علوم الحديث رقما متسلسلا كقوله « النسوع الاول معرفة الحديث الصحيح » ، « النوع الثانى معرفة الحديث الحسن » وهكذا الى خمسة وستين نوعا وسار اكثر العلماء على ترتيب كتاب ابن الصلاح هذا . ومنهم صاحب التقريب الذى شرحه السيوطى في تدريب الراوى . فذكرنا في هذا الحقل رقم النوع الذى ورد فيه المصطلح عند ابن الصلاح والنووى والسيوطى ، فاذا كان اللفظ الاصطلاحى قد جعل عنوانا لنسوع براسه كالمثالين السابقين ذكرنا في الحقل رقمه فقط واذا كان واردا في ضمن البحث لنوع من انواع الحديث ذكرنا رقم النوع الذى ورد ضمنه مسبوqa بحرف [ا] اى في ضمن هذا النوع .

ب - حقل « علوم الحديث » لابن الصلاح نذكر فيه رقم الصفحة التي ورد فيها المصطلح الحديثى في الطبعة التي ذكرناها سابقا .

ج - حقل « التقريب » وشرحه « التدريب » نذكر فيه رقم الصفحة التي فيها المصطلح الحديثى وتحت رقم الجزء .

د - حقل « منهج النقد في علوم الحديث » نذكر فيه رقم الصفحة ونذكر تحت الرقم العام للمصطلح على الطريقة التي اتبعناها في الحقل الاول « اى انه اذا كان اللفظ الاصطلاحى قد جعل عنوانا براسه

ذكرنا رقمه فقط وإذا كان واردا في ضمن البحث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبوqa بحرف (in)

وبهذا الاعتبار فان هذا المعجم قد اكتسب الخصائص التالية :

1 - انه يمكن الاضافة منه في طبقات اخرى غير طبقات المراجع التي حولنا اليها وذلك بواسطة الارقام العامة للمصطلحات .

2 - انه يمكن الاضافة منه في عدد كبير وهام من المصنفات الحديثية ، لان اكثر العلماء قد تابع ابن الصلاح في ترتيب كتابه ، لكن منهم من لم يرقم أنواع الحديث (1) ، وبإمكان الباحث ان يرقم أى كتاب آخر من كتب علم المصطلح في نفس فهرسته ليستفيد فيه من هذا المعجم . وقد ذيلنا المعجم في الملاحق بفهرس أرقام هذه الأنواع اقتباسا من مقدمة علوم الحديث لابن الصلاح لتسهيل هذه الفائدة .

3 - انه يسهل للباحث سبيل الدراسة الموازنة حيث يعرض له البحث في أربعة مصادر في مصور متعددة .

4 - انه أصبح بتمدد مصادره شاملا للاصطلاحات الحديثية شمولاً لا يؤدي الى أن لا يفوته منها الا التزر اليسير الذي ينذر استعماله بين المحدثين .

ولعلنا لا نحتاج الى بيان ما اقتضاه هذا المعجم من جهود في وضعه ثم في ترجمته ، ومن التكرار واعادة النظر فيه ، فان ذلك شأن كل عمل يسبق به لكنا نعلن مع ذلك شكرنا الجزيل لمن يوافينا بملاحظة او يبدنا باقتراح يزيد من فائدة هذا المعجم .

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات .

وكتب

نور الدين عتر

(1) كما هو الحال في الفيتى المراقى والسيوطى وشروحهما

II

- b) **'Ulûm al-hadîth** : nous mentionnons le numéro de la page.
- c) **Taqrib et Tadriib** : nous mentionnons le numéro de la page et du tome.
- d) **Manhaj** : numéro de la page et dessous numéro général, comme dans la colonne a.

Ce lexique présente ainsi les caractéristiques suivantes :

— Le lecteur, peut se référer à d'autres éditions que celles que nous avons utilisées grâce à la mention du numéro général, la plupart des auteurs ayant suivi la classification de Ibn as-Salâh même s'ils ne précisent pas le numéro de la catégorie. Pour faciliter la recherche nous avons ajouté l'annexe III comportant la liste numérotée de ces catégories chez Ibn as-Salâh.

— Il facilite l'étude comparée de cette scien-

ce en renvoyant à quatre sources d'époques différentes.

— Il comprend la grande majorité des termes techniques communément utilisées par la plupart des traditionnistes. Nous n'avons laissé de côté qu'un nombre minime de termes peu utilisés.

Nous espérons que ce lexique apportera une aide aux recherches des spécialistes du Hadîth en particulier et des sciences islamiques et de la langue arabe en général. Nous remercions tous ceux qui voudront bien nous faire part de leurs remarques et de leurs suggestions susceptibles d'accroître le profit de ce lexique.

« Et louanges à Dieu par la Grâce duquel les œuvres bonnes sont accomplies ».

Nûr-ad-Dîn 'Itr.



I

INTRODUCTION

Au Nom d'Allah le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux.

Ce lexique est celui d'un langage unique en son genre dans le domaine de la critique et de la recherche scientifique : celui de la critique des hadîths et de l'étude du texte, de l'isnâd et des transmetteurs.

Il comprend les termes techniques du Hadîth, leur explication et leur statuts des diverses catégories de hadîths et de transmetteurs. Il a été établi sur la base de quatre ouvrages consacrés à la terminologie technique des traditionnistes et aux fondements de leur méthode :

1) 'Ulûm al-hadîth de Ibn as-Salâh, éd. Nûr-ad-Dîn 'Itr Alep 1386/1966

Cet ouvrage constitue la référence fondamentale de tous ceux qui ont composé dans cette science après Ibn as-Salâh. Tous les traditionnistes sont d'accord sur ce point et al-Hâfiz al-'Irâqî pouvait dire : « le meilleur ouvrage composé par les gens du Hadîth sur leur terminologie technique est le kitâb 'ulûm al-hadîth de Ibn as-Salâh.

2) et 3) *at-Taqrîb wa-t-taysîr li-ahâdîth al-bashîr an-Nadhit* de l'Imâm Yahyâ b. sharaf an-Nawawî (m. 676 h.) et son commentaire : *Tadrib ar-Râwî* de l'Imâm al-Hâfiz Jalâl-ad-Dîn 'Abdur-Rhmân as-Suyûtî (m. 911 h.).

Dans le *Taqrîb an-Nawawî* a résumé Ibn as-Salâh en y ajoutant d'utiles renseignements : en divergence avec lui sur de nombreux points, ils lui apporte également des rectifications.

Suyûtî donna avec son *Tadrib* un commentaire développé du *Taqrîb* ; il y apporte maintes données utiles et de nombreux termes techniques qu'on ne trouve pas ailleurs. Nous n'avons mentionné parmi les catégories ajoutées par Suyûtî à la fin de son commentaire que les termes faisant l'objet d'un commentaire. Pour les deux ouvrages nous nous sommes servis de l'édition 'Abd-al-Wahhâb 'Abd-al-Latif, Le Caire Matba'at as-sa-âda.

4) *Manhaj an-naqd fi 'ulûm al-hadîth*, Nûr-ad-Dîn 'Itr Damas 1393/1973.

L'auteur s'est proposé de réunir les règles de cette science dans une théorie critique d'ensemble dont les diverses branches complètent les unes les autres. Ce livre explique un grand nombre de termes techniques ne se trouvant pas dans les ouvrages précédemment cités et n'ayant jusqu'à présent été réunis dans un même ouvrage. Le grand nombre de références qu'il contient nous a amené à le prendre comme l'une des sources de ce lexique.

Vu l'importance pour les études islamiques de la connaissance de cette terminologie, il nous a semblé souhaitable de traduire ce lexique en l'une des langues occidentales. Aussi avons-nous demandé à notre ami et collègue 'Abd-al-Latif ash-Shirâzî as-Sabbâgh, que sa connaissance du français rendait apte à un tel travail de le traduire en cette langue, avec la collaboration de notre ami français et musulman Dâwûd 'Abdullah Gril.

Nous nous sommes rendus compte au cours de notre travail de l'insuffisance d'une simple traduction des termes, nous avons pour cela ajouté un cours commentaire toutes les fois que cela nous a semblé nécessaire. Les lecteurs désireux de plus de précisions pourront se référer aux sources indiquées.

Nous avons divisé chaque page en trois colonnes de droite à gauche :

- les termes et leur explication en arabe,
 - la traduction française,
 - les renvois aux sources ; cette colonne est elle-même divisée en quatre autres colonnes
- a) le numéro général chez Ibn-as-Salâh et ceux qui ont suivi la même numérotation comme Nawawî. Si le terme est lui-même une de ces catégories, nous nous mentionnons son numéro ; s'il est inclu dans celle-ci, nous mentionnons le numéro précédé de in

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français ()	Le terme et son commentaire en arabe
<u>145</u> 16	<u>254</u> 2	281	44	Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs fils.	الإبء الرواة عن الإبناء معرفة الإباء الذين يروون عن أبنائهم
<u>175</u> 31	<u>140</u> 2	221	28	Convenances à observer par l'étudiant en hadith	آداب طالب الحديث
<u>180</u> 32	<u>125</u> 2	213	27	Convenances à observer par le traditionniste	آداب المحدث
				Remplaçants : pl. de badal (v. ce mot)	الإبدال (ج بدل) انظر البديل
<u>212</u> in 35	<u>87</u> 2	180	in 25	Abnâ : Abrév. de akhbaranâ (v. ce mot)	أبنا اختصار أخبرنا
<u>146</u> 17	<u>256</u> 2	283	45	Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs pères	الإبء الرواة عن الإباء أى معرفة الإبناء الذين يروون عن آبائهم
<u>145</u> 11				Les suivants des suivants	اتباع التابعين « تتابع التابعين »
				liaison : caractère du hadith relié (v. muttasil)	الاتصال ر / المتصل
<u>343</u> 1			in 23	Le plus sûr des hommes (v. thabat)	أثبت الناس ر / ثبت
20	<u>184</u> 1	42	in 7	Athar : syn. de hadîth (v. ce mot) chez la majorité des tradition- nistes. Les fuqahâ' du khurâsân désignent par ce terme une tra- dition attribuée à un compa- gnon.	الأثر هو بمعنى الحديث عند الجمهور وخصه فقهاء خراسان بما يروى عن الصحابي .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>190</u> in 33	<u>29</u> 2	134	in 24	Licence : autorisation donnée par un tra- ditionniste à son disciple de transmettre d'après lui un ha- dith, un livre ou des livres, sans que le disciple les ait entendus de sa bouche ou qu'il les ait lus devant lui, avec, par exem- ple, la formule suivante : « Je t'accorde la licence de trans- mettre d'après moi le <i>Sahīh</i> de Bukhārī. »	الإجازة هي إذن المحدث للطالب أن يروى عنه حديثاً أو كتاباً من غير أن يسمع ذلك منه أو يقراه عليه كأن يقول له : أجزت لك أن تروى عني صحيح البخاري
<u>191</u> in 33	<u>32</u> 2	136	in 24	Licence générale	الإجازة العامة
<u>191</u> in 33	<u>37</u> 2	140	in 24	Licence accordée à un individu n'existant pas encore.	الإجازة للمعدوم
<u>191</u> in 33	<u>39</u> 2	142	in 24	Licence pour des traditions dont le maître qui la confère n'a pas encore reçu la transmission	إجازة ما لم يتحملة المجيز
<u>191</u> in 33	<u>40</u> 2	143	in 24	Licence délivrée pour des tra- ditions recueillies elles-mêmes par licence	إجازة المجاز
				Opuscles (v. <i>juz'</i>)	الاجزاء ر / الجزء
<u>231</u> in 36	<u>87</u> 1		in 1	Le meilleur hadith en la matière (v. <i>asahh</i>) Cette expression ne signifie pas nécessairement que le hadith est bien en réalité	أحسن شيء في الباب أي أنه أقوى حديث في موضوعه وإن لم يكن حسناً حقيقاً ر / أصح
	<u>20</u> 2		in 24	Il t'a informé	أخبرك
			in 24	Il nous a informé	أخبرنا

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				1) syn. de haddathanā chez certains traditionnistes comme Muslim et la plupart des traditionnistes du Mashriq 2) chez d'autres, avec le sens suivant : le hadīth est lu devant son transmetteur, tandis que nous écoutons, et celui-ci approuve.	1 — بمعنى حدثك وحدثنا عند بعض المحدثين 2 — بمعنى قرىء الحديث على راويه ونحن نسمع فأقره وهو اصطلاح مسلم وجهور أهل المشرق
199 in 34	52 2	151	in 24	Il nous a informé par licence (v. <i>ijāza</i>)	أخبرنا إجازة إشارة إلى أن الحديث المروى أخذ عن الشيخ بطريق الإجازة . ر / إجازة
199 in 34	52 2	151	in 24	Il nous a informé par autorisation : même sens que le précédent.	أخبرنا إذن = أخبرنا إجازة
	111 2	200	in 26	Un tel et un tel nous ont informé et la présente version est celle d'un tel	أخبرنا فلان وفلان واللفظ لفلان
	51 2		in 24	Parmi les traditions qui ont été lues devant lui, il nous a informé que... : même sens que le suivant.	أخبرنا فيما قرىء عليه = أخبرنا قراءة عليه
	16,18 2		in 24	Il nous a informé par lecture devant lui : indication que le hadīth rapporté a été reçu par revue. (v. 'ard)	أخبرنا قراءة عليه فيه إشارة إلى أن الحديث المروى قد أخذ عن الشيخ بطريق العرض . ر / العرض
200 in 34	53,57 2	151	in 24	Il nous a informé par correspondance : expression employée dans la transmission par correspondance, et parfois dans la transmission recue par licence écrite.	أخبرنا كتابة (في كتابه) يستعمل في رواية ما تلقاه بالكتابة وقد يستعمل في رواية ما تلقاه بالإجازة المكتوبة .
199 in 34	52 2	151	in 24	Il nous a informé par remise (v. <i>munāwala</i>)	أخبرنا مناولة إشارة إلى أن الحديث المروى قد أخذ عن الشيخ بطريق المناولة . ر / المناولة
				Il nous a informé oralement :	أخبرنا مشافهة

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{53}{2}$	151	in 24	expression parfois employée dans la transmission reçue par licence orale.	قد يستعمل فيما تلقاه بالاجازة الشفهية .
	$\frac{21}{2}$	126	24	Il m'a informé (v. akhbaranâ)	أخبرني ر / أخبرنا .
$\frac{200}{in 34}$	$\frac{57}{2}$	155	in 24	Il m'a informé par correspon- dance (v. akhbaranâ mukâtabatan)	أخبرني مكاتبة
$\frac{141}{12}$	$\frac{249}{2}$	279	43	Les frères et sœurs : connaissance des transmet- teurs liés entre eux par des liens de parenté fraternelle.	الأخوة والأخوات أي معرفة الرواة الذين يتصلون ببعضهم بقرابة الأخوة
$\frac{197}{34}$	$\frac{92}{2}$	185	26	Accomplissement : transmission du hadîth par l'une des formes de l'accomplisse- ment.	الاداء تبليغ الحديث بصورة من صور الاداء
$\frac{101}{in 2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	J'espère qu'il n'y a rien à lui reprocher P.C.	أرجو أن لا بأس به يعتبر بحديثه
				Relâchement : caractère du hadîth relâché (v. mursal)	الارسال ر / المرسل
$\frac{102}{in 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Bon à jeter : P.P.C.	أرم به لا يعتبر بحديثه
	$\frac{87}{2}$	18	in 25	Aranâ : abr. de akhbaranâ	أرنا اختصار أخبرنا
$\frac{312}{50}$	$\frac{394}{2}$		89	Circonstances événementielles du hadîth : événement dont parle le hadîth et en rapport avec l'occurrence de ce dernier.	اسباب ورود الحديث : هو الامر الذي ورد الحديث متحدثا عنه أيام وقوعه .
				Prise de témoin : transmission d'un hadîth témoin pour renforcer un autre hadîth. (v. shâhid)	الاستشهاد : رواية الشاهد للتقوية به . ر / الشاهد .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Propagation : caractère du hadīth mustafid.	الاستفاضة : ر / المستفيض
154 20	278 2	296	50	Les noms et les kunyas : connaissance des noms des transmetteurs connus par leurs kunya, et des kunyas des trans- metteurs connus par leur nom.	الاسماء والكنى : معرفة أسماء الرواة المشهورين بالكنية وكنية الرواة المشهورين بالاسم
				Noms des transmetteurs du ha- dīth : = sanad	اسماء رجال الحديث = 1 - السند أو 2 - الرواة
164 26	271 2	292	49	Noms, kunyas et surnoms uni- ques : connaissance du nom, ou de la kunya, ou du surnom porté par un seul transmetteur.	الاسماء المفردة والكنى والألقاب : معرفة الاسم الذي لم يسم به غير راو واحد أو الكنية أو اللقب الذي على تلك الصفة
25	41, 42 1			Isnād (= «appui», «étayement» 1) attribution du hadīth à son énonciateur 2) parfois avec le sens de l'«ap- pui » ou de l'étai du hadīth (sanad)	الاسناد 1 - اضافة الحديث الى قائله 2 - قد يستعمل بمعنى السند
				Isnād sain et sans tache	اسناد صحيح نظيف ر / صحيح الاسناد
				Isnād haut et isnād bas = le haut et le bas (v. al-'ālī wa-n-nāzil)	الاسناد العالي والاسناد النازل = العالي والنازل
	22 2		in 24	Je témoigne qu'un tel est...	أشهد على فلان أنه ..
				Les plus jeunes des Compa- gnons	أصغر الصحابة = صفار الصحابة
231 in 36	87 1		in 1	Le hadīth le plus sain en la ma- tière (ou le meilleur) Le hadīth le plus solide rappor- té sur la question, même s'il n'est pas sain, au sens techni- que du terme	أصح شيء في الباب (أو أحسن) أي أقوى حديث روي في المسألة ولو لم يكن صحيحاً .
100 in 2				Le plus exact des hommes	أضبط الناس

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
371	$\frac{241}{1}$	74	15	Considération : recherche des différentes voies de transmission du hadīth pour savoir s'il est transmis ou non par une autre voie.	الاعتبار البحث عن طرق الحديث ليبين هل روى من طريق آخر أو لا .
194 in 33	$\frac{58}{2}$	155	24	Déclaration : déclaration du traditionniste à son disciple que ce hadīth, ce ou ces livres sont de sa trans- mission.	الإعلام أخبار المحدث للطالب أن هذا الحديث أو الكتاب أو الكتب من مروياته
$\frac{376}{in}$ 69	$\frac{248}{1}$	80	17	Les hadīths singuliers (v. fard)	الأفراد (ج فرد)
$\frac{377}{in}$ 69	80	80	in 17	Hadīths singuliers quant au pays de provenance	أفراد البلدان
$\frac{377}{378}$ in 69	80	80	in 17	Hadīths singuliers quant à la tribu de provenance	أفراد القبائل
$\frac{141}{13}$	$\frac{246}{2}$	278	42	Les pairs : transmetteurs proches les uns des autres par l'âge et par l'isnād.	الأقران الرواة المتقاربون في السن والإسناد
$\frac{142}{14}$	$\frac{343}{2}$	276	41	Majeurs transmettant le hadīth d'après leurs mineurs : connaissance des transmet- teurs plus grands par l'âge ou par le rang, ou par les deux à la fois, ayant rapporté d'après leurs inférieurs	الأكابر الرواة من الأصاغر أن يروى الكبير القدر أو السن أو الكبير فيهما عن دونه
$\frac{103}{in}$ 2				Le plus menteur des hommes	أكذب الناس
	23		in 24	Attribuer à un tel la transmis- sion d'un hadīth	الجأ الحديث إلى فلان نسب رواية الحديث إلى فلان

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{157}{21}$	$\frac{289}{2}$	305	52	Les surnoms des traditionnistes (ou les surnoms)	القاب المحدثين (أو الالقاب) جمع لقب وهو الوصف الذي يطلق على الانسان مما يشعر بمدح أو ذم ، وهذا علم يعرف به أسماء ذوى الالقاب
$\frac{103}{in 2}$	$\frac{345}{349}$ $\frac{350}{1}$		in 23	Il n'est pas loin d'être véridique. P.C.	الى الصدق ما هو اى قريب الى الصدق يعتبر بحديثه
$\frac{100}{in 2}$	$\frac{343}{1}$		in 23	C'est un sommet dans la re- cherche de l'exactitude	اليه المنتهى فى التثبت اى انه اعلى الناس رتبة فى التثبت
$\frac{103}{in 2}$				C'est un sommet en matière de mensonge (ou de forgerie)	اليه المنتهى فى الكذب (أو الوضع) اى انه اقصى غاية يلفها الانسان فى الكذب
$\frac{100}{in 2}$				Imâm : traditionniste qui, ayant atteint la perfection dans la science du hadith, est pris comme guide dans cette science.	امام اى كامل فى علم الحديث يقندى به فى هذا العلم
69				Emir des croyants en hadith	امير المؤمنين فى الحديث
$\frac{212}{in 35}$	$\frac{87}{2}$	180	in 25	Anâ : abrég. de akhbaranâ	انا اختصار اخبارنا
	$\frac{54}{2}$	152	in 24	... qu'un tel a rapporté (informé, dit) v. mu'annan	ان فلانا حدث (أو اخبر او قال ، انظر المؤمن
$\frac{198}{in 34}$	$\frac{8 \cdot 10}{52}$ $\frac{2}{2}$	118 120 123 151 152	in 24	Il nous a annoncé Il m'a annoncé	اينانا اينانى

Manhaj p./t.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>199</u> in 34	<u>53</u> 2	152	in 24	Il nous a (ou m'a) annoncé par licence (ou par remise)	انبأنا (انبأني) اجازة (او مناولة)
				Interruption : caractère du hadīth interrompu (v. munqati')	الانتطاع ر / المتقطع
<u>409</u> in 79	<u>241</u> 1		in 14	Le hadīth le plus insolite qu'ait rapporté un tel : c-a-d : le plus singulier et le plus loin d'être renforcé par une transmission concordante. Il est le plus souvent faible	انكر ما رواه فلان اي اكثر تفردا او بعدا عن وجود رواية توافقه . حكمه : يطلب عليه ان يكون ضعيفا .
<u>100</u> in 2	<u>343</u> 1		in 23	L'homme le plus digne de confiance qui soit	اوثق الناس
<u>137</u> in 11				La génération moyenne des Suivants	اوساط التابعين
<u>110</u> in 3				La génération moyenne des Compagnons	اوساط الصحابة
<u>163</u> 25	<u>384</u> 2	362	65	Les pays des transmetteurs : connaissances des pays et des régions dans lesquels les transmetteurs ont résidé et entre lesquels ils se sont déplacés.	اوطان الرواة معرفة البلدان والاقاليم التي اقام الرواة فيها وتنقلوا بينها
<u>357</u> in 59	<u>165</u> 2	233	in 29	Remplaçant : (ب) hadīth rapporté par un transmetteur postérieur à la génération des Imāms, auteurs des principaux recueils de hadīth d'après un shaykh de cette génération, avec un nombre de transmetteurs moindre que si le hadīth avait été transmis par la voie de ces Imāms.	البديل : ان يقع الحديث للراوى المتأخر عن شيخ في طبقة شيوخ الائمة المصنفين بمتدد من الرواة اقل مما لو رواه من طريق هؤلاء الائمة
<u>200</u> in 34	<u>62</u> 63 2	158	in 24	Il m'est parvenu qu'un tel ...	بلغني عن فلان

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français (ت)	Le terme et son commentaire en arabe
<u>394</u> 74	<u>242</u> 1	74	15	Concordant : transmetteur ou hadīth en accord avec la transmission d'un autre transmetteur, ce dernier le transmettant d'après le shaykh du premier ou d'après un transmetteur d'une génération précédente (v. mutāba'āt)	التاريخ الراوي أو الحديث الذي وافق ما رواه راو آخر فيرويه عن شيخ الراوي الأول أو ممن نوقه ر / المتابعات
<u>155</u> 10	<u>235</u> 2	271	40	Les Suivants : toute personne croyant en Dieu et Son Prophète ayant rencontré un Compagnon.	التابعون = (التابعي أو التابع) من شافه الصحابي مؤمنا بالنبي صلى الله عليه وسلم
<u>140</u> 11				Suivant des Suivants : toute personne croyant en Dieu et Son Prophète ayant rencontré un des Suivants.	تابع التابعين من شافه التابعي مؤمنا بالنبي صلى الله عليه وسلم
<u>131</u> 9	<u>349</u> 2	343	60	Biographies des transmetteurs : connaissance des dates de naissance et de décès des transmetteurs, ainsi que des événements et des faits qui s'y rattachent et qui fournissent des données intéressantes, notamment pour le jarh wa-t-ta'dīl	التاريخ (أو التواريخ) : هو التعريف بالوقت الذي وقعت فيه مواليد الرواة أو وفياتهم وما يلحق بها من حوادث ووقائع ينشأ عنها معان حسنة من تعديل أو تجريح ونحو ذلك
				Altération : caractère du hadīth altéré (v. muharraf)	التحريف : ر / المحرف
<u>185</u> in 33	<u>4</u> 2	118	in 24	Réception du hadīth : Réception du hadīth par l'une des voies connues (audition, licence...)	تحمل الحديث تلقى الحديث بطريقة من طرق التلقى مثل السماع أو الإجازة .. الخ
<u>359</u> in 66	<u>225</u> 1		in 12	Enjolivement : = taswiya (v. ce mot)	التجويد = التسوية
				Annotation des omission : manière dont on rajoute une omission commise lors de l'écriture du hadīth. (v. lahaq)	التخريج (للاحاق الساقط) : كيفية احاق شيء سقط من الكتاب في أثناء نسخ الحديث ر / اللحق

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p./n.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>210</u> in 35				Annotation en marge : manière d'écrire les notes en marge du livre.	تخريج الحاشية : كيفية كتابة التعليقات على الكتاب .
<u>178</u> in 31				Extraction du hadith : recherche et mention des sour- ces rapportant le hadith avec son isnād	تخريج الحديث : (مصادره) بيان المصادر التي روت الحديث بسنده
				maquillage : (v. mudallas et mudallis)	التدليس : ر / المدلس ، المدلس
<u>358</u> in 66				Tadlis par omission :	تدليس الاستقاط : من تدليس الاسناد وهو ان يروى المحدث عن لقيه وسمعه ما لم يسمعه منه موها انه سمعه منه او عن لقيه ولم يسمع منه موها انه لقيه وسمع منه .
<u>358</u> in 66				Tadlis dans l'isnād	تدليس الاسناد : ر / المدلس ، المدلس .
<u>359</u> in 66				Tadlis par égalisation : branche du tadlis dans l'isnād (v. taswiya)	تدليس التسوية : تدليس الاسناد ر / التسوية .
<u>362</u> in 66				Tadlis des maîtres : Le traditionniste transmet d'après son maître un hadith qu'il a entendu de ce dernier mais en le mentionnant avec un autre nom, surnom ou kunya que celui sous lequel il est ha- bituellement connu, et ceci pour ne pas révéler sa véritable iden- tité.	تدليس الشيوخ : هو ان يروى المحدث عن شيخ حديثا سمعه منه فيسميه او ينسبه او يكتبه بما لا يعرف كي لا يعرف .
<u>360</u> in 66				Tadlis par adjonction : branche du tadlis dans l'isnād ; le transmetteur dit explicitement rapporter tel hadith d'après un de ses maîtres, puis il lui coor- donne le nom d'un autre maître dont il n'a pas entendu ce ha- dith, en omettant intentionnelle- ment une expression signifiant qu'il ne l'a pas entendu de ce dernier.	تدليس العطف : هو من اقسام تدليس الاسناد وهو ان يصرح بالتحديث عن شيخ له ويعطف عليه شيئا لم يسمع منه ذلك المروى مضمرا في الكلام محذوفا ، وهو نادر جدا لم نعرف له الا مثلا واحدا .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Ce genre de tadlis est extrêmement rare ; nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple.	
<u>359</u> <i>in</i> 66				Tadlis par retranchement : branche du tadlis dans l' isnād ; le transmetteur rapporte un hadith d'après un maître et retranche l'expression indiquant la modalité de la transmission pour faire croire à une audition directe.	تدليس القطع : من أقسام تدليس الإسناد ، وهو أن يقطع اتصال أداة الرواية بالراوي .
	<u>155</u> 2			Recueils de traditions possédant un même isnād	التراجم (كتب)
<u>103</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	On l'a abandonné : la transmission de ce transmetteur a été abandonnée en raison de son extrême faiblesse.	تركوه : أي تركوا الرواية عنه لشدة ضعفه
				Enchaînement : caractère du hadith enchaîné (v. musalsal)	التسلسل : ر / المسلسل
<u>359</u> 66	<u>224</u> 1		<i>in</i> 12	Applanissement : le mudallis rapporte un hadith dont l' isnād comporte un transmetteur faible entre deux de confiance ; supprime ensuite le transmetteur faible et relie les deux autres par une expression faisant croire à une transmission directe entre eux.	التسوية : أن يروي المدلس حديثا فيه ضعيف بين ثقتين لقي أحدهما الأخر فيحذف الضعيف ويجعل بين الثقتين عبارة موهمة للاتصال . ويسمى أيضا تجويدا .
<u>211</u> <i>in</i> 35	<u>82</u> 2	174	<i>in</i> 25	Validation : écriture du signe sahh au dessus de la ligne ou à son côté, quand le hadith est sain quant à sa transmission et son sens, bien qu'il puisse être l'objet de doute ou de divergence.	التصحيح : هو وضع علامة (صح) على الكلام أو عنده إذا كان صحيحا رواية أو معنى غير أنه عرضة للشك أو للخلاف
				Déformation : caractère du hadith déformé (v. musahhaf)	التصحيف : ر / المصحف

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>173</u> <i>in</i> 32	<u>153</u> 2	228	<i>in</i> 28	Composition des recueils de hadiths en classant ceux-ci par rubriques.	التصنيف على الابواب
<u>211</u> <i>in</i> 35	<u>82</u>	175	<i>in</i> 25	Tadbīb : écriture du loquet au dessus du texte sain par sa transmission, mais altéré ou fautif dans sa forme ou son sens (v. dabba et annexe I)	التضبيب : هو وضع علامة الضيبة على الكلام الذي يصح وروده من جهة النقل غير أنه فاسد أو مختل لفظا أو معنى . ر / الضيبة وملحق الرموز
<u>104</u> <i>in</i> 2	<u>346</u> 350 1		<i>in</i> 23	« Tu connais et tu méconnaiss » cette expression signifie que le transmetteur rapporte tantôt des hadiths connus par d'autres transmissions que la sienne, tantôt se singularise par la transmission de hadiths inconnus d'après autres que lui P.C.	تعرف وتذكر : أي أن الراوي يروي أحيانا الأحاديث المعروفة عن غيره وأحيانا يتفرد برواية ما لا يعرف عن غيره . حكمه : يعتبر بحديثه
<u>83</u> 2	<u>305</u> 342	96 110	<i>in</i> 23	Approbation : déclaration de l'irreprochabilité d'un transmetteur et jugement porté sur lui le confirmant comme probe et exact.	التعديل (ومراتب الفاظه) : هو تزكية الراوي والحكم عليه بأنه عدل أو ضابط .
				Suspension du hadith : caractère du hadith suspendu. (v. mu'allaq)	تعليق الحديث ر / انظر المعلق
				Mise en lumière d'une déficience du hadith (v. 'illa et mu'allal)	التعليل ر / المعلل والعللة
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>346</u> 1		<i>in</i> 23	On en a dit du mal P.C.	تكلموا فيه : أي بالقدح يعتبر بحديثه
<u>78</u> <i>in</i> 1	<u>339</u> 1		<i>in</i> 23	Inculcation : elle consiste à faire entendre à un traditionniste un hadith qui n'est pas de sa transmission, en lui disant : « il est de ta transmission. »	التلقين : هو القاء حديث ليس من رواية المحدث مع القول هذا من روايتك اختبرا له

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Tamrid = tadbīb (v. ce mot)	التمریض = التضييب
				Tawâtur : caractère du hadîth mutawâtir (v. ce mot).	التواتر ر / المتواتر
				Les biographies des transmet- teurs : (v. târikh)	تواريخ الرواة ر / التاريخ
<u>254</u> <i>in</i> 39	<u>178</u> 1		<i>in</i> 2	Hadîth ferme (ث)	الثابت
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1	110	<i>in</i> 23	Confirmé (transmetteur) : dont la mémoire et la transmis- sion orale sont sûres.	ثبت : ثبت في أموره ، أو ثابت القلب واللسان
<u>100</u> <i>in</i> 2				Confirmé et autorité	ثبت حجة
<u>100</u> <i>in</i> 2				Confirmé et de mémoire sûre	ثبت حافظ
<u>119</u> 5	<u>368</u> 2	349	61	Traité concernant les trans- metteurs dignes de foi et faibles	الثقات والضعفاء (تصنيفا)
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1	110	<i>in</i> 23	Digne de foi	ثقة
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1		<i>in</i> 23	Digne de foi et confirmé	ثقة ثبت
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1		<i>in</i> 23	Absolument digne de foi	ثقة ثقة
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1		<i>in</i> 23	Digne de foi et à la mémoire sûre	ثقة حافظ

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1		in 23	Digne de foi et autorité	ثقة حجة
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1		in 23	Digne de foi et parfait dans sa transmission	ثقة متقن
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1		in 23	Digne de foi et probe	ثقة عدل
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1		in 23	Digne de foi et exact	ثقة ضابط
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1		in 23	Digne de foi et de confiance	ثقة مأمون
<u>212</u> in 35	<u>86</u> 2	180	in 25	Thanâ : Abrév. de haddathanâ	ثنا : اختصار حدثنا
	<u>87</u> 2		25	Thani : abrég. de haddathani (ج)	ثنائي : اختصار كلمة حدثني
<u>83</u> 2	<u>305</u> 345 1	96 112	23	Improbation (et hiérarchie de ses termes) : imputation au transmetteur de défauts infirmant sa probité ou son exactitude.	الجرح (مراتب الفاظه) : هو الطعن في راوي الحديث بما يسلب عدالته أو ضبطه .
<u>184</u> in 32				Opuscule : ouvrage portant sur une question de détail, comme le takhrij d'un hadîth ou la réunion de hadîth sur un point précis.	الجزء : تأليف يبحث في مسألة جزئية كتخريج حديث أو جمع أحاديث في مسألة جزئية أو دراستها ، أو ...
<u>183</u> 32				Jawâmi' : recueils de hadîths classés par sections et embrassant tous les sujets	الجوامع : كتب مرتبة على الأبواب تشمل جميع الأبحاث .
<u>101</u> in 2				Transmetteur rapportant des hadîths corrects : son hadîth est mis par écrit et examiné.	جيد الحديث (الراوي) : يكتب حديثه وينظر فيه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>254</u> in 39	<u>178</u> 1		in 2	Hadith correct : équiv. du hadith sain à peu de chose près. (ح)	الجيد (الحديث الجيد) : هو كالصحيح قريب منه .
<u>213</u> in 35	<u>88</u> 2	181	in 25	Hâ' (lettre) signe du transfert (tahwil) d'un isnâd à un autre se rencontrant avec le premier.	(ح) هذا الحرف في الاسانيد اشارة الى التحويل من سند الى سند آخر يلتقى مع الاول
<u>68</u>		<u>44</u> 1 399 2	in 93	Mémorisateur : traditionniste dont la connais- sance du hadith est assez vas- te pour qu'il en connaisse plus qu'il en ignore.	الحافظ : من توسع في الحديث بحيث يكون ما يعرفه اكثر مما لا يعرفه .
69				Juge : traditionniste dont la science embrasse la totalité des hadiths avec la connaissance de l'état de chacun d'eux.	الحاكم : هو من احاط بجميع الاحاديث وعلم احوالها .
<u>69</u> 100 in 2	<u>342</u> 1	110 113	in 23	Autorité	حجة والحجة
<u>198</u> <u>201</u> in 34	8+10 16+17 21+51 58+61 2	118+20 123+6 150+63 156	in 24	Il nous a rapporté : Chez Muslim et les tradition- nistes du Mashriq, cette ex- pression signifie : le maître nous a transmis le hadith tandis que nous écoutons. Bukhârî, lui, fait entrer dans cette expression le hadith lu de- vant le maître tandis que le dis- ciple écoute. (v. akhbaranâ)	حدثنا : أي روى لنا الحديث وسبعناه منه ، وهذا عند مسلم وأهل المشرق ، أما البخاري فيدخل فيه ما قرئ على المحدث والطالب يسمع ر / أخبرنا
	<u>52</u> 2	151	in 24	Il nous a rapporté par licence	حدثنا اجازة
	<u>52</u> 2	151	in 24	Il nous a rapporté par autorisa- tion	حدثنا اذنا
	<u>52</u> 2	151	in 24	Il nous a rapporté dans son au- torisation	حدثنا في اذنه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la licence de transmettre.	حدثنا فيما أجازني (لى)
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a autorisé de transmettre	حدثنا فيما أذن لى
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la liberté de transmettre	حدثنا فيما أطلق لى روايته
	$\frac{22}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce m'a remis	حدثنا فيما ناولنى
$\frac{199}{in 34}$	$\frac{16}{2}$	123	in 24	Il nous a rapporté par lecture devant lui : Un des assistants a lu devant le maître son hadith tandis que nous écoutions.	حدثنا قراءة عليه : أى قرأ عليه حديثه بعض الحضور ونحن نسمع
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté au cours d'un entretien	حدثنا مذاكرة
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté par remise	حدثنا مناولة
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté par remise et par licence	حدثنا مناولة وإجازة
$\frac{199}{in 34}$	$\frac{9+20}{21}$ 1	106 127	in 24	Il m'a rapporté	حدثنى
	$\frac{23}{2}$		in 24	Un Tel m'a rapporté et a attribué cette transmission à un Tel	حدثنى فلان ورد ذلك الى فلان : أى نسب ذلك الى فلان
19	$\frac{42}{1}$			Hadith : dire, acte, accord tacite ou qualité attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix —, à un Compagnon ou à un Suivant	الحديث : هو ما نسب الى النبى صلى الله عليه وسلم من قول أو تقرير أو وصف أو أضيف الى الصحابى أو أضيف الى التابعى .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>302</u> 45				Hadīth saint : hadīth attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — et que lui-même transmet d'après son Seigneur — qu'il soit exal- té —.	الحديث القدسي : هو ما أضيف إلى النبي صلى الله عليه وسلم وأسندته إلى ربه عز وجل .
	<u>346</u> 1		<i>in</i> 23	Son hadīth est insolite : son hadīth contient des diver- gences avec les transmetteurs dignes de foi, ainsi que des sin- gularités. Faible, mais P.C.	حديثه منكر : في حديثه مخالفات للثقات وتفردات يعتبر به .
<u>245</u> 37 <u>249</u> 39	<u>110</u> 1	26	2	Hadīth bien en soi : hadīth réunissant les conditions du hadīth sain, mais rapporté par un transmetteur dont l'exac- titude est insuffisante. Autorité (v. <i>ṣaḥīḥ</i>)	الحسن من الحديث هو ما استوفى شروط الحديث الصحيح لكن خف ضبط راويه (ر . صحيح) حكمه : حجة
<u>255</u> <i>in</i> 39	<u>161</u> 1	35	<i>in</i> 2	Hadīth dont l'isnād est bien : l'isnād du hadīth réunit les qua- lités du hadīth bien, ce qui ne constitue pas un jugement sur le texte même du hadīth.	حسن الاسناد (الحديث) أي اسناد الحديث استوفى صفات الحديث الحسن ، ولا يعتبر هذا حكما بحسن المتن .
<u>101</u> 2	<u>345</u> 1		<i>in</i> 23	Transmetteur dont le hadīth est bien : son hadīth est examiné et pris en considération,	حسن الحديث (الراوى) : ينظر حديثه ويعتبر به .
<u>253</u> <i>in</i> 39	<u>161</u> 1	35	<i>in</i> 2	Hadīth bien et sain : hadīth bien transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadīth sain. Autorité	حسن صحيح : تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة وهو حجة .
<u>254</u> <i>in</i> 39				Hadīth bien, sain et isolé : 1) transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le de- gré du hadīth sain, mais dont le transmetteur en l'occurrence se singularise par la transmission d'après l'une de ses voies. 2) transmis par une voie unique et se trouvant à mi-chemin en- tre le hadīth sain et isolé et le hadīth bien et isolé. Autorité	حسن صحيح غريب : 1 — تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة لكن تفرد الراوى بعض الطرق 2 — روى من طريق واحد متروك بين الصحيح الغريب والحسن الغريب . هو حجة .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>253</u> in 39.				Hadīth bien et isolé : hadīth bien qu'un transmetteur est seul à rapporter. 2) hadīth bien qu'un transmet- teur est seul à rapporter avec cet isnād. Autorité. (v. gharīb et hasan)	حسن غريب : 1 - حسن تفرد به راويه 2 - حسن تفرد الراوى بهذا الاسناد فيه . وهو حجة . ر / مادة غريب بأقسامها وحسن
<u>186</u> in 33	<u>23</u> 2		in 24	Il a assisté, J'ai assisté : expression indiquant la présen- ce d'un jeune enfant à une sé- ance de hadīth, alors qu'il n'était pas encore d'âge à le recevoir.	حضر حضرت يقال هذا للصغير الذى حضر مجلس الحديث وهو دون سن التحمل .
				Il a relaté : = il a transmis	حكى بلغنى ، روى
19	<u>184</u> 1	42	in 7	(خ) Information : syn. de hadīth. Les fuqahā du khurāsān dési- gnent par ce terme le hadīth marfū'.	الخبر = الحديث وخصه فقهاء خراسان بالحديث المرفوع .
198 199 in 34	<u>52</u> 2	151	in 24	Il nous a informé : expression employée par al- Awza'i dans la transmission de ce qu'il avait reçu par licence ; chez les autres traditionnistes syn. de akhbarānā.	خبرنا : الأوزاعى يستعمله فى رواية ما تلقاه بالإجازة ، واستعمله غيره بمعنى أخبرنا .
432				Information d'un seul : hadīth transmis par une seule voie ou par plusieurs sans tou- tefois atteindre le degré du ha- dīth mutawātir. Autorité à condition qu'il ré- unisse les qualités du hadīth sain ou bien.	خبر الواحد (الأحاد) هو الحديث الذى يروى من طريق واحد أو عدة طرق لم تبلغ درجة المتواتر . (ر / المتواتر) يحتج به بشرط استيفائه صفات الصحيح أو الحسن .
	<u>23</u> 2		in 24	Prends de moi ce hadīth com- me je l'ai pris d'un tel.	خذ عنى كما أخذت عن فلان
<u>100</u> in 2	343	111	in 23	Homme de bien : P.C.	خير (خير) : يعتبر بحديثه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>210</u> in 35	<u>73</u> 2	165	in 25	(د) Rond : signe de séparation entre deux hadīths ou deux paragraphes. (v. annexe I)	الدائرة : علامة للفصل بين حديثين أو فقرتين ر / ملحق الرموز
	<u>87</u> 2	180	in 25	Dathanā : abrég. de haddathanā	دثنا : اختصار حدثنا
	<u>87</u> 2		in 25	Dathani : abrég. de haddathani	دثنى : اختصار حدثنى
<u>103</u> 2	<u>347</u> 1		in 23	Imposteur : transmetteur auteur de falsifi- cations nombreuses et grossiè- res.	دجال : كثير الكذب الشنيع
	<u>23</u> 2		in 24	Un Tel m'a indiqué la même chose (c-à-d. un hadīth) qu'un tel.	دلنى فلان على ما دلنى عليه فلان
<u>102</u> 2	<u>347</u> 1	113	in 23	(ذ) Transmetteur auquel la mémoi- re du hadīth fait défaut. Faible, P.P.C.	ذاهب الحديث (ذاهب) : ذهبت أحاديثه من ذاكرته فنسيتها . ضعيف لا يعتبر به
<u>200</u> in 34	<u>62,11</u> 2	158 159	in 24	Un tel a mentionné	ذكر فلان
	<u>11,8</u> 2	118 121	in 24	Un tel nous a mentionné	ذكر لنا فلان
<u>255</u> in 39				(ر) Les transmetteurs du hadith sont dignes de foi : cette expression signifie que le hadīth ne fait autorité que s'il remplit les autres conditions de validité.	رجاله ثقات : لا يفيد الاحتجاج بالحديث الا بشرط أن يستوفى بقية شروط الصحة
	<u>81</u> 2	172	in 25	Il est revenu : mot ajouté au signe sahh après le lahaq (v. ce mot) par certains muhaddiths.	رجع : يكتبها بعض المحدثين مع كلمة « صح » في آخر اللحق .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	Son hadīth est refusé : P.P.C.	ردّ (ردوا) حديثه : لا يعتبر به
2				Le pilier du mensonge	ركن الكذب
<u>101</u> 2	<u>348</u> 1		<i>in</i> 23	On a transmis d'après lui : P.C.	روى الناس عنه = (روى عنه) يعتبر به
174				Transmission : réception, transmission et refet du hadīth à celui auquel il est attribué.	الرواية : حمل الحديث ونقله واسناده الى من عزى اليه .
<u>309</u> <i>in</i> 48	<u>191</u> 1	46	<i>in</i> 8	Par transmission : expression indiquant que le ha- dīth est marfū' (v. ce mot)	رواية : أى مرفوعاً .
				Transmission des transmetteurs d'après leurs fils = al-âbâ' ar-ruwât 'an al-abnâ'	رواية الآباء عن الأبناء : الآباء الرواة عن الأبناء
				Transmission des transmetteurs d'après leurs pères = al-abnâ' ar-ruwât 'an al-âbâ'	رواية الأبناء عن الآباء = الأبناء الرواة عن الآباء
				Transmission de pairs : transmission d'un traditionniste d'après son pair sans que ce dernier n'ait transmis du pre- mier (v. aqrân)	رواية الاقران : أى رواية القرين عن قرينه من غير أن يكون الآخر روى عنه ر / الاقران
				Trasmission de majeurs d'après leurs mineurs = al-akâbir ar-ruwât 'an al-asâghir	رواية الاكابر عن الاصاغر = الاكابر الرواة عن الاصاغر
<u>201</u> <i>in</i> 34		191		Transmission d'après le sens	الرواية بالمعنى
<u>197</u> 34	<u>92</u> 2	185	<i>in</i> 26	Trasmission du hadīth (ses modalités)	رواية الحديث (كيفيتها)

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{22}{2}$		<i>in</i> 24	(ز) Un tel nous a prétendu d'après un tel	زعم لنا فلان عن فلان
$\frac{400}{76}$	$\frac{245}{221}$ et 1	77 74	<i>in</i> 16 et 11	Les additions des transmetteurs dignes de foi : mot ou phrase dans l'isnād ou le texte d'un hadīth est propre à la transmission d'un trans- metteur digne de foi. Son addition est acceptée tant qu'elle ne diverge pas de l'ad- dition d'un autre transmetteur plus digne de foi que le pre- mier. Les additions sont de deux sor- tes : / 1) addition dans l'isnād 2) addition dans le texte	زيادات الثقات : ما يتفرد به بروايته الثقة من لفظة أو جملة في سند الحديث أو متنه تقبل إذا لم يخالف الثقة من هو أوثق منه . = وهي نوعان : زيادة في السند ، وزيادة في المتن .
				Rétablissement d'une omission at-takhrij li-ilhâq as-sâqit	زيادة الساقط = التخریج للاحاق الساقط
$\frac{144}{15}$	$\frac{262}{2}$	286	46	(س) L'antérieur et le postérieur : expression désignant deux transmetteurs rapportant d'a- près un même maître, le pre- mier étant mort bien avant le second.	السابق واللاحق : أن يروى عن المحدث راويان أحدهما متقدم الوفاء عن الآخر زمنا بعيدا
$\frac{102}{in 2}$	$\frac{347}{1}$	113	<i>in</i> 23	Transmetteur dont le hadīth est caduque : P.P.C.	ساقط (ساقط الحديث) لا يعتبر به
				Vol du hadīth : (v. yasriq al-hadīth)	سرقة الحديث ر / يسرق الحديث
$\frac{102}{in 2}$	$\frac{347}{349}$ 1		<i>in</i> 23	On n'a dit mot à son sujet (ou au sujet de son hadīth) : Faible, P.C. selon la terminolo- gie des muhaddiths, à l'excep- tion de Bukhārī.	سكتوا عنه (عن حديثه) : ضعيف يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخارى .
$\frac{189}{186}$ <i>in</i> 33	$\frac{6-8}{2}$	118 117	<i>in</i> 24	Audition : audition du hadīth de la bou- che du traditionniste.	السمع : سماع الحديث من نطق المحدث

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Il a entendu : (v. samâ')	سمع : ر / السماع
<u>199</u> in 34	<u>8+17</u> <u>10</u> 2	118 120 123	in 24	J'ai entendu un tel dire	سمعت فلانا يقول
	<u>22</u> 2		in 34	J'ai entendu un tel transmettre référer un hadîth à celui dont il l'a entendu.	سمعت فلانا يأثر : أي يعزو الحديث إلى من سمع منه
	<u>25</u> 2			Il a entendu de moi ce hadîth et je lui ai donné licence de le transmettre.	سمع بنى هذا الحديث وأجزت له روايته
<u>25</u> 322	<u>41</u> 1			sanad : « appui » 1) mention de ceux qui ont transmis le hadîth, l'un d'après l'autre, jusqu'au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — 2) chaîne des transmetteurs qui ont véhiculé le hadîth.	السند : 1 — حكاية رجال الحديث الذين نقلوه واحدا عن واحد إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم 2 — سلسلة الرواة الذين نقلوا الحديث
<u>183</u> in 32 <u>259</u> in 37				Sunan : 1) recueils réunissant les ha- dîths définissent les statuts lé- gaux classés par rubriques. 2) recueils de Abû Dâwûd, de Tirmidhi, de Nasa'î et d'Ibn Mâja	السنن : 1 — الكتب التي تجمع أحاديث الأحكام مرتبة على ال أبواب 2 — كتب أبي داود والترمذى والنسائى وابن ماجه
				Tradition prophétique : = Hadîth	السنة = الحديث
	<u>346</u> 1		in 23	Transmetteur à la mauvaise mémoire : Faible, P.C.	سوء الحفظ : ضعيف يعتبر بحديثه .
<u>404</u> 77	<u>232</u> 1	68	13	(ش) Hadîth irrégulier : hadîth rapporté par un trans- metteur agréé, mais en contra- diction avec un autre transmet- teur plus digne de confiance que lui.	الشاذ : هو الحديث الذي رواه الراوى المقبول مخالفا لمن هو أقوى منه . حكمه ضعيف جدا

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Il est de deux sortes : — irrégulier dans le texte, — irrégulier dans l'isnād. Très faible.	وهو نوعان : شاذ المتن وشاذ السند
				Il m'a parlé en propre	شأنهني
<u>394</u> 75	<u>242</u> 1	74	15	Le hadith témoin : hadith transmis d'après un compagnon et semblable à un autre hadith dont on pensait que son transmetteur était seul à le rapporter. Autorité, s'il répond aux con- ditions de l'admissibilité.	الشاهد (أو الشواهد) : حديث مروي عن صحابي بشابه الحديث الذي يظن أن راويها تفرد به عن صحابي آخر . يحتج به إذا استوفى شروط القبول
				Irrégularité : caractère du hadith <i>shādh</i> (v. ce mot)	الشذوذ : ر / الشاذ
	<u>84</u> 2	177	<i>in</i> 25	Fissure : trait tiré au dessus du texte pour l'annuler	الشق : خط يسحب أعلى الكلام لإلغائه
	<u>22</u> 2		<i>in</i> 24	Il a témoigné en ma présence	شهد عندي
<u>100</u> 2	<u>345</u> 1	111	<i>in</i> 23	Shaykh : transmetteur de valeur médio- cre. P.C.	شيخ : يعتبر بحديثه
<u>100</u> 2	<u>345</u> 1		<i>in</i> 23	Maître de moyenne valeur : P.C.	شيخ وسط : يعتبر بحديثه
<u>254</u> <i>in</i> 39	<u>178</u> 1 <u>117</u> 1		<i>in</i> 2 <i>in</i> 1	(ص) Hadith valable : Ce terme s'applique d'une part au hadith sain et au hadith bien en raison de leur valabilité comme autorité et d'autre part à un hadith dont la faiblesse est légère ne l'empêche pas d'être pris en considération et d'être mis en pratique, s'il s'agit d'œu- vres méritoires.	الصالح (من الحديث) هذا الاصطلاح يطلق على الصحيح والحسن لصلاحيتهما للإحتجاج بهما . ويطلق أيضا على حديث ضعيف ضعفا يسرا لانه يصلح للاعتبار والعمل في فضائل الاعمال ر / الضعيف .
<u>101</u> 2	<u>345</u> 1	112	<i>in</i> 23	Transmetteur dont le hadith est valable : son hadith devient valable s'il est renforcé par d'autres voies.	صالح الحديث (الراوي) يصلح حديثه لان يتقوى من طرق أخرى .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
210 213 <u>in</u> 35	81 88 2	171 172 181	in 25	Sahh : signe de correction. (v. tashih, Hâ' et lahaq)	صح : ر / التصحيح و (ح) والحق
106 3 100 <u>in</u> 2	206 2	262	39	Les Compagnons	المصابة
223 36	63 1	10	1	Hadîth sain (en soi) : hadîth dont l'isnâd est relié et qui est rapporté par un transmetteur probe et exact, d'après un autre possédant les mêmes qualités, et ainsi de suite jusqu'au terme de l'isnâd. Il ne doit être ni irrégulier ni déficient. Autorité ; doit être mis en pratique.	الصحيح (لذاته) : هو الحديث الذي اتصل بسنده بنقل العدل الضابط عن مثله إلى منتهاه ولم يكن شاذاً ولا معطلاً . وهو حجة يجب العمل به .
248 38	175 1	31	2	Hadîth sain (grâce à un autre hadîth) : hadîth bien, renforcé par l'existence d'une autre voie de transmission de même valeur ou plus solide et s'élevant ainsi jusqu'au degré du hadîth sain. Autorité.	الصحيح لغيره : هو الحديث الحسن الذي تقوى بوروده من طريق آخر مثله أو أقوى منه فارتفع إلى الصحيح . يحتج به .
255 <u>in</u> 39	161 1	35	2	Hadîth à l'isnâd sain : hadîth dont l'isnâd remplit les conditions du hadîth sain, mais dont on ne sait pas si le texte les remplit ou non.	صحيح الإسناد : أي استوفى سنده شروط الصحيح أما المتن فلا يعرف هل استوفاه أو لا .
	6 2			Capable d'entendre valablement le hadîth.	صحيح السماع
253 <u>in</u> 39				Hadîth sain et isolé : hadîth atteignant le degré du hadîth sain, mais qu'un transmetteur est seul à rapporter. Autorité.	صحيح غريب : بلغ درجة الصحيح وتفرّد به أحد الرواة . يحتج به .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>100</u> in 2	<u>343</u> 1	110	in 23	Véridique (transmetteur) : Son hadīth peut être mis par écrit et examiné.	صدوق : يكتب حديثه وينظر فيه .
<u>101</u> in 2	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, si Dieu le veut : P.C.	صدوق أن شاء الله يعتبر بحديثه .
	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, mais sa mémoire s'est altérée à la fin de sa vie. P.C.	صدوق تغير بأخرة (أو بأخرة) : أي ساء حفظه في آخر عمره يعتبر بحديثه .
	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, mais possédant une mauvaise mémoire. P.C.	صدوق ساء الحفظ : يعتبر بحديثه
	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, mais s'illusionnant parfois. P.C.	صدوق له أوهام : يعتبر بحديثه
	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, mais innovateur : P.C.	صدوق مبتدع : يعتبر بحديثه
	<u>345</u> 1		in 23	Véridique, mais s'illusionnant : P.C.	صدوق بهم : يعتبر بحديثه
<u>137</u> in 10				Les Suivants mineurs	مغار التابعين
<u>110</u> in 3				Les Compagnons mineurs	مغار الصحابة
	<u>85</u> 2	177 178	in 25	Zéro : signe pour indiquer la suppres- sion d'une erreur dans l'exem- plaire. (v. annexe I, n. 6)	الصفر : علامة لالغاء الكلام الخطأ من النسخة .
<u>70</u> 1	<u>299</u> 1	94	23	Qualité du transmetteur dont la transmission est acceptée et de celui dont elle est refusée.	صفة من تقبل روايته ومن ترد
<u>197</u> 34	<u>92</u> 2	185	26	Qualité de la transmission du hadīth.	صفة رواية الحديث

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>101</u> <i>in</i> 2	<u>345</u> 1		<i>in</i> 23	A peine valable : P.C.	صويلح : يعتبر بحديثه
<u>72</u> <i>in</i> 1	<u>301</u> 1	94	<i>in</i> 23	Exactitude : 1) mémorisation du Hadīth 2) mise par écrit du hadīth intacte de toute permutation ou altération.	الضبط : 1 - حفظ الحديث في الصدر إلى وقت روايته . 2 - حفظ الحديث كتابة مع صيانة الكتاب عن أي تبديل أو تغيير فيه .
				Exact (transmetteur) (v. <i>ḍabt</i>)	الضابط : ر / الضبط .
<u>211</u> <i>in</i>	<u>834</u> 2	176	<i>in</i> 25	Loquet : v. <i>tadbīb</i> et annexe I n. 10	الضبة : ر / التضييب ، وملحق الرموز
<u>211</u> <i>in</i> 35	<u>84</u> 2	176	<i>in</i> 25	Rayure : trait tiré au dessus d'un texte fautif pour l'annuler. Ses formes sont diverses. (v. ann. I, n. 3 à 8).	الضرب : خط يمد على الكلام الغلط الذي يراد الغاؤه من الكتاب وله هيئات متعددة . ر / الملحق الأول 3 - 8
				Faiblesse : caractère du hadīth faible (v. <i>da'if</i>)	الضعف : ر / الضعيف .
<u>119</u> 5	<u>368</u> 2	349	61	Traité concernant les transmetteurs faibles.	الضعفاء (تصانيف فيهم)
	<u>346</u> 1		<i>in</i> 23	Il a été jugé faible (transmetteur) : P.C.	ضعف (أي الراوى) : يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>346</u> 1		<i>in</i> 23	Déclaré faible (transmetteur) : P.C.	ضعفوه (الراوى) : يعتبر بحديثه .
<u>266</u> 40	<u>179</u> 1	37	3	Hadīth faible : hadīth faillissant à certaines conditions du hadīth bien ou du hadīth sain. Il n'est mis en pratique que dans les œuvres méritoires, lorsque sa faiblesse est minime, en plus d'autres conditions.	الضعيف (من الحديث) : هو الحديث الذي اختلف فيه شرط من شروط الصحيح أو الحسن . حكيه - أي لا يعمل به الا في فضائل الاعمال اذا كان ضعفه يسيرا مع شروط اخرى .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>102</u> <i>in</i> 2	344 et <u>346</u> 1	111 et 113	<i>in</i> 23	Faible (transmetteur) : P.C.	ضعيف (الراوى) : يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> et <u>348</u> 1		<i>in</i> 23	Très faible (transm.) P.P.C.	ضعيف جدا : لا يعتبر بحديثه .
<u>133</u> 10	<u>380</u> 2	357	63	Les générations de transmet- teurs : la génération représente l'en- semble des transmetteurs con- temporains, proches par l'âge et par la réception du hadith	طبقات الرواة : الطبقة : القوم المتعاصرون المتشابهون في العمر والخذ عن المحدثين .
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	On l'a rejeté : P.P.C.	طرحوه : (الراوى) : لا يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23 <i>in</i> 23	On a rejeté son hadith : P.P.C. Les voies de la réception du hadith : (v. kayfiyya samâ' al-hadith)	طرحوا حديثه : لا يعتبر بحديثه طرق تحيل الحديث : ر / كيفية سماع الحديث
				Les voies du hadith : = ses isnâds (v. sanad)	طرق الحديث أى أسانيده ، ر / السند
<u>334</u> 59	<u>159</u> 2	231	29	Le hadith haut : hadith relié et comportant un nombre minime d'intermédiaires Autorité, s'il répond aux condi- tions de l'admissibilité.	العالى هو الاسناد الذى قل عدد الوسائط فيه مع الاتصال . يحتج به اذا استوفى شروط القبول .
<u>71</u> <i>in</i> 1	<u>300</u> 1	94	<i>in</i> 23	Probité : faculté portant l'individu à la piété et à la tenue à l'écart des vices et de tout ce qui consti- tue une atteinte à la prudence, selon l'opinion commune.	العدالة : ملكة تحمل صاحبها على التقوى واجتناب الاناس وما يخل بالروءة عند الناس .
				Probe : (v. 'adâla)	العدل : ر / العدالة .

Manhaj . p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1	110	<i>in</i> 23	Probe et à la mémoire sûre : Autorité.	عدل حافظ : يحتج بحديثه .
<u>100</u> <i>in</i> 2	<u>342</u> 1	110	<i>in</i> 23	Probe et exact : Autorité.	عدل ضابط : يحتج بحديثه .
<u>189</u> <i>in</i> 33	<u>12,46</u> 2	122 147	<i>in</i> 24	Revue : 1) lecture du hadîth devant le maître dans le but de le recevoir de lui ; ce sens est le plus fréquent. 2) = revue de remise (v. <i>munâwala</i>)	العرض : 1 - قراءة الحديث على الشيخ لقصد التلقى منه (هو الأكثر) 2 - بمعنى عرض المناولة ر / المناولة .
	<u>46</u> 2	147	<i>in</i> 24	Revue de remise : le disciple présente au maître ce qu'il a copié durant l'audition ; le maître le revoit en connaissance de cause et avec attention, puis le lui rend en lui disant : « ceci est mon hadîth, transmets le d'après moi. », ou bien : « je te donne la licence de le transmettre d'après moi. » (v. <i>munâwala</i>)	عرض المناولة : أن يقدم الطالب إلى الشيخ سماعه فيتأمله الشيخ وهو عارف متيقظ ثم يعيده إليه ويقول هو حديثي فاروه عني أو أجزت لك روايته عني ر / المناولة .
<u>392</u> 73	<u>181</u> 2	243	31	Hadîth rare : hadîth rapporté par deux transmetteurs seulement, eux-mêmes le transmettant d'après deux transmetteurs et ainsi de suite. Autorité, s'il remplit les conditions du hadîth sain ou du hadîth bien en soi ou grâce au renfort d'autres hadîths.	المزيج : ما رواه راويان فقط عن اثنين وهكذا يحتج به إذا توفرت فيه شروط الصحيح أو الحسن لذاته أو لغيره .
<u>424</u> <i>in</i> 85	<u>252</u> 1	81	<i>in</i> 18	Déficiences, tare : raison latente infirmant la validité du hadîth apparemment sain. Celle-ci est de deux sortes : — déficiences dans le texte — déficiences dans l'isnâd.	العلة : سبب خفي قاذح يطرأ على حديث ظاهره الصحة فيقذح في صحته . وتنقسم إلى قسمين : علة في المتن وعلة في السند .
<u>24</u>	<u>40,41</u> 1			Science du hadîth en tant que méthode critique : science des règles permettant de connaître l'état de l'isnâd et du texte du hadîth.	علم الحديث دراية : علم بقوانين يعرف بها أحوال السند والمتن .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
22	<u>41-40</u> 1			Science du hadīth du seul point de vue de la transmission : science embrassant les paroles les actes, les approbations tacites et les qualités du Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — ainsi que leur transmission.	علم الحديث رواية : علم يشتمل على أقوال النبي صلى الله عليه وسلم وتقريراته وصفاته وروايتها .
				Sciences du Hadīth : = 'ilm al-hadīth dirāyatan Hauteur : caractère du hadīth 'alī	علوم الحديث = علم الحديث دراسة العلو : ر / العالی
<u>338</u> in 59	<u>168</u> 2	236	in 29	Hauteur par antériorité d'audition	العلو بتقدم السماع
<u>338</u> in 59	<u>168</u> 2	235	in 29	Hauteur par précédès du transmetteur	العلو بتقدم وفاة الراوى
			in 29	Hauteur par la qualité	العلو بالصفة
			in 29	Hauteur par la distance (petit nombre d'intermédiaires)	العلو بالمسافة (أى بقلّة الوسائط)
<u>335</u> 59	<u>161</u> <u>165</u> 2	231-2	in 29	Hauteur absolue	العلو المطلق
<u>337</u> 59	<u>165</u> 2	233	in 29	Hauteur relative (ou limitée)	العلو النسبى (او المقيد)
<u>242</u> in 36	<u>123</u> <u>131</u> 1		in 1	Selon leurs conditions : cette expression signifie que les transmetteurs du hadīth sont de ceux des Sahīhs de Bukhārī et de Muslim.	على شرطهما (أى البخارى ومسلم) أى رجال اسناده روياء لهم فى صحيحهما .
				D'après un tel : (v. mu'an'an)	عن فلان : ر / المعنعن
				'An'ana : transmission du hadīth avec la formule 'an fulān	المنعنة : رواية الحديث بصيغة عن فلان ر / المعنعن

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>310</u> 49	<u>184</u> 2	245	32	Les termes rares dans le hadīth	غريب الحديث (اللغوى) : ما وقع في متون الاحاديث من الالفاظ الغامضة .
<u>373</u> <i>in 68</i>	<u>180</u> 2	243	31	Hadīth isolé : Hadīth que son transmetteur est seul à rapporter. Il peut être sain ou bien, s'il remplit les conditions nécessai- res pour cela, mais il est le plus souvent faible. Il est de trois sortes (v. ci-après)	الغريب (الحديث) : هو الحديث الذى تفرد به راويہ وهو قد يكون صحيحا أو حسنا اذا استوفى شروط ذلك، والاكثر فيه الضعف . وهو ثلاثة اقسام نذكرها فيما يلى هذه المادة
<u>374</u> <i>in 68</i>	<u>182</u> 2	244	<i>in 31</i>	Hadīth isolé quant au texte et à l'isnād : hadīth transmis par une seule voie.	الغريب متنا واسنادا : وهو الحديث الذى لا يروى الا من طريق واحد
<u>374</u> <i>in 68</i>	<u>182</u> 2	244	<i>in 31</i>	Hadīth isolé quant à son isnād mais non quant à son texte : hadīth connu et transmis par plusieurs voies, d'après un seul ou plusieurs transmetteurs, et ensuite par un autre transmet- teur se singularisant par une voie de transmission autre que celles déjà connues.	الغريب اسنادا لا متنا : هو الحديث الذى اشتهر بوروده من عدة طرق عن راو أو عدة رواة ثم تفرد به راو فرواه وجه آخر غير ما اشتهر به الحديث
<u>375</u> <i>in 68</i>	<u>183</u> 2	245	<i>in 31</i>	Hadīth isolé quant au texte, mais non quant à l'isnād : hadīth rapporté par un seul transmetteur au début d'isnād, puis transmis après lui par plu- sieurs voies.	الغريب متنا لا اسنادا : هو الحديث الذى تفرد به الراوى فى اول السند ثم روى عنه من عدة اوجه .
				Hadīth isolé et célèbre : = gharib matnan lâ isnâdan	الغريب المشهور : الغريب متنا لا اسنادا .
<u>375</u> <i>in 68</i>	<u>182</u> 2	<u>244</u> et 245	<i>in 31</i>	Hadīth isolé par cette voie	غريب من هذا الوجه = غريب اسنادا لا متنا .
<u>103</u> <i>in 2</i>	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	Ni digne de foi, ni digne de con- fiance P.P.C.	غير ثقة ولا مأمون : لا يعتبر بحديثه .
<u>101</u> <i>in 2</i>				Il y a plus digne de foi que lui. P.P.C.	غيره أوثق منه : يعتبر بحديثه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>376</u> in 69	<u>248</u> 1	80	17	Hadīth singulier : hadīth que son transmetteur est seul à rapporter quelque soit l'aspect de sa singularité. Son acception est plus large que celle du <i>gharib</i> Il est de deux sortes : — singulier absolu — singulier relatif (v. ci-après) Le plus souvent faible. (v. <i>al-afrād</i>)	الفرد : الحديث الذي تفرد به راويه بأى وجه من وجوه التفرد ، وهو أشمل من الغريب ، وينقسم إلى قسمين : فرد مطلق ، وفرد نسبي . يغلب على الحديث الضعف ر / الأفراد
<u>377</u> in 69	<u>249</u> 1	80	in 17	Hadīth singulier absolu : équival. au hadīth isolé quant au texte et à l'isnād. (v. <i>al-gharib matnan wa isnādan</i>)	الفرد المطلق : = الغريب متنا واسنادا
<u>377</u> in 69	<u>249</u> 1	80	in 17	Hadīth singulier relatif : ce terme comprend le hadīth isolé quant à l'isnād mais non quant au texte, ainsi que les hadīths singuliers par la tri- bu ou le pays de provenance, ou d'autres cas semblables. (v. <i>afrād al-bulān et afrād al-qabā'il</i>)	الفرد النسبي : يشمل الغريب سنداً لا متناً وأفراد القبائل وأفراد البلدان وأشباهها
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Contesté (transmetteur) : P.C.	فيه خلف (الراوى) : يعتبر بحديثه
<u>102</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Quelque peu lâche : P.C.	فيه لين : يعتبر بحديثه
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Discuté : P.C.	فيه مقال : يعتبر بحديثه
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Quelque peu faible : P.C.	فيه ضعف : يعتبر بحديثه
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Mal connu : P.C.	فيه جهالة : يعتبر بحديثه
<u>102</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	« Il a quelque chose » : P.C.	فيه شيء : يعتبر بحديثه
<u>102</u> in 2	<u>347</u> <u>349</u> 1		in 23	Discutable P.C.	فيه نظر : يعتبر بحديثه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Collationner : (v. muqâbala)	قابل : ر / المقابلة
198 200 in 34	11-62 2	158 159	in 24	Un tel a dit : (v. mu'an'an)	قال فلان : ر / المعنعن
	54 8-11 2	118 121 63 152	in 24	Un tel m'a, ou nous, a dit : (v. mu'an'an)	قال لنا (أولى) فلان : ر / المعنعن
	87 2		in 25	Qathani : abrég. de qâla haddathani	قثنى : اختصار : قال حدثني
	124 2	204	in 26	On a lu devant un tel : « un tel t'a informé ».	قرىء على فلان : أخبرك فلان
199 in 34		123	in 24	On a lu devant lui, moi enten- dant.	قرىء عليه وأنا اسمع
	61-2 2	158	in 24	J'ai lu écrit de la main d'un tel. (ou : dans le livre d'un tel)	قرات بخط فلان (أو في كتاب فلان)
199 in 34	16 2	123 126	in 24	J'ai lu (ou : on a lu) devant un tel.	قرات (أو قرىء) على فلان
	62 2	158	in 24	J'ai lu dans le livre d'un tel. écrit de sa propre main.	قرات في كتاب فلان بخطه
	62 2	158	in 24	J'ai lu dans un livre dont un tel m'a informé qu'il est écrit de sa propre main.	قرات في كتاب أخبرني فلان أنه خطه
				Lecture devant le maître : = 'ârd	القراءة على الشيخ : العرض
				Pair : (v. aqrân)	القرين ر / الاقران

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>254</u> in 39	<u>178</u> 1		in 2	Hadīth solide	القوى
<u>100</u> in 2				« On dirait un exemplaire du Coran. » : expression pour exprimer la grande exactitude de la transmission d'un transmetteur	كانه مصحف : اي ان الراوى لشدة ضبطه كانه مصحف .
<u>126</u> in 11				Les Majeurs des Suivants	كبار التابعين
<u>110</u> in 3				Les Majeurs des Compagnons	كبار الصحابة
<u>207</u> 35	<u>64</u> 2	160	25	Mise par écrit du hadīth	كتاب (كتابة) الحديث
				Les « Extraits » : = mustakhraj	الكتب المخرجة = المستخرج
<u>200</u> in 34	<u>53:57</u> 2	152 154	in 24	Un tel m'a écrit	كتب اليّ فلان
<u>103</u> in 2	<u>346</u> <u>347</u> 1	113	in 23	Menteur :	كذاب
<u>156</u> in 20	<u>286</u> 2	303	51	Kunyas des transmetteurs connus sous leurs noms : connaissance de la kunya des transmetteurs connus sous leurs noms, mais non pas sous leurs kunyas.	كنى المعروفين بالاسماء : اي معرفة كنية الراوى الذى اشتهر باسمه ولم تشتهر كنيته
<u>185</u> 33	<u>4</u> 2	114	24	Modalité de l'audition du hadīth conditions requises pour recueillir le hadīth, les voies de sa réception et les statuts relatifs à celles-ci.	كيفية سماع الحديث : اي شروط تحمل الحديث وطرق تلقيه واحكامها .
	<u>343</u> 1		in 23	Il n'est pas de plus confirmé que lui.	لا احد اثبت منه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>102</u> <i>in 2</i>				Je ne sais pas ce qu'il vaut : P.C.	لا أدري ما هو ؟ يعتبر بحديثه .
<u>100</u> <i>in 2</i>				Je ne lui connais pas d'égal en ce monde.	لا أعرف له نظيرا في الدنيا
<u>100</u> <u>103</u> <i>in 2</i>	<u>343,4</u> 1	110,1	<i>in 23</i>	Il n'est pas mal : son hadīth mis par écrit et examiné.	لا بأس به : يكتب حديثه وينظر فيه .
<u>102</u> <i>in 2</i>				Il n'est pas licite de mettre son hadīth par écrit.	لا تحل كتابة حديثه
<u>102</u> <i>in 2</i>				Il n'est pas licite de transmet- tre d'après lui.	لا تحل الرواية عنه
<u>102</u> <i>in 2</i>	<u>348</u> 1		<i>in 23</i>	Rien (transmetteur) P.P.C.	لا شيء (الراوي) لا يعتبر بحديثه
<u>102</u> <i>in 2</i>	<u>348</u> 1		<i>in 23</i>	Ne constitue pas une autorité (transmetteur) P.C.	لا يحتج به يعتبر بحديثه .
<u>103</u> <i>in 2</i>	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	Ne veut rien : P.P.C.	لا يساوى شيئا : لا يعتبر بحديثه
	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	On ne se réfère pas à lui com- me apportant un témoignage valable. P.P.C.	لا يستشهد به = لا يعتبر بحديثه
	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	Son hadīth n'est pas pris com- un témoignage valable. (v. shawāhid)	لا يستشهد بحديثه : ر / الشواهد .
<u>103</u> <i>in 2</i>	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	N'est pas pris en considération : transmetteur très faible et dont le hadīth ne peut être mis par écrit ni renforcé par d'autres voies de transmission.	لا يعتبر به (الراوي) : هو ضعيف جدا لا يصلح حديثه لأن يكتب ولا للتقوى بطرق أخرى .
<u>103</u> <i>in 2</i>	<u>347</u> 1		<i>in 23</i>	Son hadīth n'est pas pris en considération : (v. l'tibār)	لا يعتبر بحديثه = لا يعتبر به ر / الاعتبار .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	<u>343</u> 1		in 23	Au dessus de toute question	لا يسأل عنه
<u>102</u> in 2				Son hadīth ne doit pas être mis par écrit.	لا يكتب حديثه
<u>210</u> in 35	<u>79</u> 2	171	in 25	Omission dans le texte du ha- dīth rajoutée en marge de l'exemplaire.	اللقح : هو الكلام الساقط من النسخة يكتب في حاشية النسخة . ر / الملحق الخاص بالعلامات .
	<u>346</u> <u>349,50</u> 1		in 23	Quelque peu faible : P.C.	للضعف ما هو : قريب الى الضعف ما هو يبعده عنه يعتبر بحديثه .
<u>102</u> in 2				Il transmet des hadīths insoli- tes : c.-à-d. : qu'il est seul à trans- mettre ou par lesquels il con- tredit autrui. P.C.	له منكر له ما ينكر يروى أشياء تفرد بها او خالف فيها يعتبر بحديثه .
<u>103</u> in 2	<u>344</u> <u>347</u> 1		in 23	Il n'est pas digne de foi : P.P.C.	ليس بثقة ليس بالثقة لا يعتبر بحديثه
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Il n'est pas une autorité : P.P.C.	ليس بحجة : يعتبر بحديثه
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	On ne peut s'appuyer sur lui : P.C.	ليس بعمدة : يعتبر بحديثه .
<u>101</u> in 2	<u>346</u> 1		in 23	Il n'est pas agréé : P.C.	ليس بمرضي : يعتبر بحديثه .
<u>101</u> in 2				Sa mémoire n'est pas sûre : P.C.	ليس بالحافظ : يعتبر بحديثه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>101</u> <i>in 2</i>	<u>346</u> <u>348</u> 1		<i>in 23</i>	Il n'est pas si solide que cela : P.C.	ليس بذاك : ليس بذاك القوي ليس بذاك المتين : يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in 2</i>				Il n'est pas loin de la vérité : P.C.	ليس ببعيد من الصواب يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in 2</i>	<u>348</u> 1		<i>in 23</i>	N'est rien : P.P.C.	ليس بشيء : لا يعتبر بحديثه .
<u>101</u> <i>in 2</i>	<u>346</u> 1	113	<i>in 23</i>	Il n'est pas solide : P.C.	ليس بقوي : ليس بالقوي : يعتبر بحديثه .
				Il n'est pas digne de confiance : P.P.C.	ليس بأمون : لا يعتبر بحديثه .
<u>100</u> <u>103</u> <i>in 2</i>	<u>343</u> <u>344</u> 1	110 111	<i>in 23</i>	Il n'est pas mal : son hadith est mis par écrit et est examiné.	ليس به بأس : يكتب حديثه وينظر فيه .
<u>101</u> <i>in 2</i>				On ne fait pas son éloge : P.C.	ليس يحمده : لا يعتبر بحديثه .
<u>102</u> <i>in 2</i>	<u>345</u> 1	112	<i>in 23</i>	Son hadith est lâche : P.C.	لين الحديث : يعتبر بحديثه .
	<u>348</u> 1		<i>in 23</i>	Je ne connais rien de mal à son sujet : P.C.	ما أعلم به بأساً : يعتبر بحديثه .
<u>101</u> <i>in 2</i>				Que son hadith est proche : c.-à-d. : d'être exact. P.C.	ما أقرب حديثه : (أي من الصواب) : يعتبر بحديثه .
<u>100</u> <i>in 2</i>	<u>343</u> 1	111	<i>in 23</i>	Digne de confiance : P.C.	مأمون : يعتبر بحديثه .
<u>168</u> 28	<u>297</u> 2	310	53	Le semblable et le dissemblable noms de transmetteurs s'écri- vant de la même façon, mais se prononçant différemment.	المؤلف والمختلف : هو ما اتفق في صورته وتختلف في النطق صيغته من أسماء الرواة .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>328</u> 57	<u>217</u> 1	57	11	Mu'annan : hadith dont l'isnād comporte la formule anna fulān . Son statut est identique à celui du mu'an'an	المؤنن : الحديث الذي يقال في سنده ان فلانا . حكمه يساوى حكم المعنعن ر / المعنعن
<u>75</u> in 1	<u>324</u> 1	103	in 23	Innovateur : transmetteur dont les interprétations individuelles sont en désaccord avec la doctrine orthodoxe. Son hadith est accepté si lui-même est digne de foi et si le hadith transmis par lui ne va pas dans le sens de son innovation.	المتدع : من خالف عقيدة السنة متاولا ، حكمه : يقبل خبره اذا كان ثقة وكان الروى غير موافق لبدعته .
<u>149</u> 18	<u>342</u> 2	339	59	Les anonymes : transmetteurs dont les noms ne sont pas mentionnés dans le hadith. Le but de cette branche de la science du hadith est de découvrir leurs noms.	المبهيات (ج المبهيم) : الراوى الذى أغفل ذكر اسمه فى الحديث . وهذا العلم يكشف عن اسمائهم
				Concordant : = tâbi'	المتابع = التابع .
<u>394</u> 42	<u>242</u> 1	74	15	Les concordances : La concordance est l'accord d'un transmetteur avec la transmission antérieure d'un autre transmetteur, de sorte qu'il transmet le hadith d'après le shaykh du second ou d'après un maître antérieur à ce dernier (v. tâbi') La concordance est de deux sortes : — concordance parfaite — concordance limitée	المتابعات : المتابعة هى ان يوافق راوى الحديث على ما رواه من قبل راو آخر فيرويه عن شيخه أو عن فوته . ر / التابع : وهى تسمان : المتابعة التامة والمتابعة القاصرة .
<u>279</u> in 42	<u>240</u> 1		in 14	Hadith abandonné hadith dont le transmetteur est suspecté de mensonge, qu'il est seul a rapporté et par lequel il contredit les règles connues. Très faible.	المتروك (من الحديث) : الحديث الذى يرويه من يتهم بالكذب ويتفرد به ويكون مخالفا للقواعد المعلومة حكمه : ضعيف جدا .
<u>102</u> in 2	<u>346</u> 1	113	in 23	Abandonné : transmetteur dont la transmission est délaissée en raison de son extrême faiblesse.	متروك (الراوى) : الذى لا يشتغل بالرواية عنه لشدة ضعفه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>171</u> 29	<u>329</u> 2	331	55	Le similaire : terme signifiant que deux noms ou deux kunyas sont identiques et que le nom du père des deux transmetteurs est de la catégo- rie du mu'talif wa-l-mukhtalif ou l'inverse. Ex. : Mūsā b. 'alī et Mūsā b. 'Ulayy. L'objet de cette branche de la science du hadīth est de mar- quer la distinction entre ces noms.	المتشابه : أن يتفق اسم شخصين أو كنيتين ويوجد في نسبهما المؤلف والمختلف أو بالعكس ، مثل : موسى بن عليّ وموسى بن عليّ وهذا العلم يضبط التمييز بينهم .
<u>324</u> 54	<u>183</u> 1	40	5	Hadīth relié : hadīth que son transmetteur a entendu de son prédécesseur, jusqu'à la fin de l'isnād. Accepté, s'il répond aux autres conditions de l'admissibilité.	المتصل (الموصول) : الحديث الذي سمي كل واحد من رواته من فوقه إلى نهاية السند يقبل إذا استوفى باقي شروط القبول .
<u>236</u> in 36	<u>131</u> 1	24	in 1	Objet d'accord : hadīth rapporté par Bukhārī et Muslim dans leurs Saḥīhs.	متفق عليه : اتفق على روايته البخاري ومسلم في صحيحيهما .
<u>165</u> 27	<u>316</u> 2	324	54	Homonymes : Nom appartenant à plusieurs transmetteurs. Cette branche de la science du hadīth a pour objet de dis- tinguer ces derniers entre eux.	المتفق والمتفرق : أن يكون الاسم الواحد أطلق على أكثر من راو ، وهذا العلم يميز بينهم
<u>100</u> in 2	<u>342</u> 1	110	in 23	Impeccable (transmetteur)	متقن : يحتج بحديثه .
<u>25</u> 301	<u>42</u> 1			Texte du hadīth : ce à quoi aboutit l'isnād.	المتن : هو ما انتهى إليه السند من الكلام .
<u>102</u> in 2	<u>347</u> 1		in 23	Suspecté de mensonge (ou de forgerie) P.P.C.	متهم بالكذب (بالوضع) : لا يعتبر بحديثه .
<u>380</u> 70	<u>176</u> 2	241	30	Hadīth mutawâtir : hadīth rapporté par un grand nombre de transmetteurs d'a- près un nombre semblable jus- qu'à la fin de l'isnād, ce qui écarte toute possibilité d'un ac- cord sur un mensonge. Il pro- cure donc une science certaine	المواتر : هو الحديث الذي رواه جمع كثير يؤمن تواطؤهم أي توافقهم على الكذب عن مثلهم إلى انتهاء السند وكان مستندهم الحسن ، وهو يفيد على اليقين القطعي .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	<u>119</u> <u>120</u> 2	207,8	in 26	et définitive. De plus, le contenu du hadith doit avoir été l'objet d'une connaissance Dans les mêmes termes	مثله :
				Objet d'improbation	مجروح = مطعون فيه
<u>103</u> in 2				Abandonné d'un accord unanime	مجمع على تركه
<u>80</u> in 1	<u>316</u> 1	100	in 23	Inconnu : transmetteur dont un seul autre a rapporté le hadith qui n'a été ni objet d'improbation ni d'approbation. P.C.	المجهول الراوي الذي لم يرو عنه الا راو واحد ولم يعدل ولم يجرح يعتبر بحديثه .
<u>254</u> in 39	<u>178</u> 1		in 2	Hadith embelli (comp. tajwid)	الجود (قارن التجويد)
68	<u>43</u> 1			Traditionniste : celui qui reçoit la transmission du hadith et qui l'étudie selon la méthode critique de la science du hadith.	المحدث : من تحمل الحديث رواية واعتنى به دراسة .
<u>423</u> in 84	<u>195</u> 2		in 35	Hadith altéré : hadith dans lequel la vocalisation de certains mots a été altérée par erreur, tandis que les lettres sont restées inchangées. Il est de deux sortes : — altéré dans l'isnād — altéré dans le texte	المحرّف : هو الحديث الذي وقع فيه خطأ تغيير شكل بعض الكلمات مع بقاء الحروف وهو قسمان : محرّف السند ، ومحرّف المتن
<u>404</u> 78	<u>241</u> 1		14	Hadith conservé : hadith rapporté par un transmetteur digne de foi et allant à l'encontre d'un autre transmetteur moins agréé que lui. Il est de deux sortes : — conservé dans l'isnād — conservé dans le texte.	المحفوظ : هو الحديث الذي رواه الثقة مخالفاً لمن هو دونه في القبول وهو نوعان : محفوظ السند ومحفوظ المتن

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>319</u> 53				Hadith au sens bien établi : hadith auquel rien ne s'oppose sous quelque aspect que ce soit	محكم الحديث : الحديث الذي لا معارض له بوجه من الوجوه
	<u>343+5</u> 1	110	n 23	Son rang est la véridicité : P.C.	محله الصدق : هو من منزلة أهل الصدق : يعتبر بحديثه
				Confus : = man ikhtalata	المختلط = من اختلط
<u>315</u> 52	<u>196</u> 2	257	36	Les hadiths prêtant à divergen- ce : hadith dont le sens extérieur est en contradiction avec les normes connues et prêtant ain- si à une fausse compréhension ou bien allant à l'encontre d'un autre texte.	مختلف الحديث : الحديث الذي تعارض ظاهره مع القواعد فأوهم معنى باطلا، أو تعارض مع نص شرعى آخر
				Emission du hadith = sanad	مخرج الحديث = سند الحديث
<u>137</u> in 10	<u>238</u> 2	273	n 40	Mukhdram : celui qui a vécu avant l'Islam, mais n'est devenu musulman qu'après la mort du Prophète - sur lui la Grâce et la Paix -.	المخترم : الذى أدرك الجاهلية وزمن النبي صلى الله عليه وسلم ، واسلم ولم يره
<u>141</u> 13	<u>246</u> 2	278	42	Hadith symétrique : cette expression indique que deux pairs transmettent l'un d'après l'autre. (v. qarin)	المبجج : ان يروى القرينان كل واحد منهما عن الآخر ر / القرين
<u>416</u> 83	<u>268</u> 1	86	20	Insertion : propos intervenant dans le cours du hadith et y étant relié sans en faire partie. Elle est de deux sortes : insertion dans l'isnâd et inser- tion dans le texte.	الدرج : كلام يذكر في ضمن الحديث متصلاً به وليس منه . وهو قسمان : مدرج السند مدرج المتن
<u>357</u> 66	<u>223</u> 1	66	12	Hadith « maquillé » : Hadith dans lequel le transmet- teur fait volontairement illusion il se divise en deux sections principales : 1) maquillage de l'isnâd, lui même de quatre sortes : a) par omission	التدليس : (الحديث) : الحديث الذى أوقع فيه الراوى ايهاما وهو قسمان رئيسيان : الاول تدليس الاسناد ، وهو على أربعة أضرب : 1 - تدليس الاسقاط

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				b) par égalisation c) par retranchement d) par adjonction toutes sortes sévèrement blâmées. II) maquillage des maîtres, moins reprehensible que le maquillage de l'isnād.	2 — تدليس التسوية 3 — تدليس القطع 4 — تدليس العطف وهو مذهب جدا في كل اقسامه القسم الثاني : تدليس الشيوخ : وهو اخف كراهة من تدليس الاسناد .
<u>127</u> 8	<u>224</u> 1	67	in 12	« Maquilleur » : transmetteur rapportant d'après qui il a entendu certains hadiths, un hadith qu'il n'a pas entendu de lui directement, de façon à faire croire qu'il l'a entendu de sa bouche. Le hadith de ce transmetteur est accepté à condition qu'il soit digne de foi, et qu'il transmette le hadith avec une expression indiquant explicitement l'audition.	المُدْلِس (الراوى) : من يحدث عن سمع منه ما لم يسمع منه بصيغة توهم انه سمعه منه . يقبل حديثه اذا كان ثقة رواه بصيغة صريحة في السماع .
<u>102</u> in 2	<u>347</u> 1		in 23	Transmetteur dont le hadith est refusé :	مرود الحديث :
<u>346</u> 63	<u>195</u> 1	47	9	Hadith relâché : hadith transmis par un suivant d'après le Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — sans mentionner d'intermédiaire. Faible pour les traditionnistes.	المرسل : الحديث الذي رواه التابعى عن النبى صلى الله عليه وسلم ولم يذكر الوساطة بينه وبينه ضعيف عند الحديثين .
<u>350</u> in 63				Hadith relâché d'un Compagnon : hadith transmis par un Compagnon, sans qu'il l'ait entendu directement du Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — Autorité, s'il répond aux autres conditions d'admissibilité.	مرسل الصحابى : الحديث الذي رواه الصحابى عن النبى صلى الله عليه وسلم ولم يسمعه مباشرة . يحتج به اذا استوفى باقى شروط القبول
<u>363</u> 67	<u>205</u> 2	260	38	Hadith relâché latent : hadith que le transmetteur rapporte d'après un contemporain, sans qu'il n'ait rien entendu de lui ni ne l'ait rencontrer. Faible.	المرسل الخفى : الحديث الذي رواه الراوى عن عاصره ولم يسمع منه ولم يلقه وهو حديث ضعيف .
<u>304</u> 46	<u>182</u> 185	<u>41</u> 46	6	Hadith élevé : hadith attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — et rapportant une de ses paroles.	المرفوع : الحديث الذى اضيف الى النبى صلى الله عليه وسلم من قول

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	<u>194</u> 1			actes, approbations tacites ou qualités. Accepté, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	أو فعل أو تقرير أو وصف ، يقبل إذا استوفى شروط القبول
<u>341</u> 61	<u>203</u> 2	259	37	Supplément à des isnâds reliés Hadîth dans lequel le transmetteur a rajouté par erreur à son isnâd déjà relié quelqu'un que personne d'autre n'a mentionné.	المزید فی متصل الاسانید : الحديث الذي زاد راويه خطأ في اسناده المتصل رجلا لم يذكره غيره ر / المتصل
<u>183</u> in 32	<u>171</u> 1	34	in 2	Masânid (sing. : musnad) Recueils dont les hadîths sont classés d'après les noms des Compagnons les transmettant	المسانيد : الكتب التي رتبنا احاديثها على اسماء روايتها من الصحابة
<u>337</u> in 59	<u>166</u> 2	233	in 29	Egalité : nombre minime des transmetteurs de l'isnâd jusqu'au Compagnon ou presque, de sorte qu'entre le transmetteur tardif et le Compagnon se trouve le même nombre de transmetteurs qu'entre les Imâms auteurs des recueils de hadîths et ce même compagnon ou un autre.	المساواة : تلة عدد رواة الاسناد الى الصحابي أو من قاربه بحيث يكون بين الراوى المتأخر وبين الصحابي من العدد مثل ما وقع بين الائمة المصنفين وبين الصحابي بعينه أو صحابي آخر
<u>243</u> in 36	<u>111</u> 1	19	in 1	Mustakhraj (ou : mukharraj) : Ouvrage dans lequel l'auteur transmet les hadîths d'un recueil déterminé avec ses propres isnâds, de manière à rencontrer au cours de l'isnâd l'auteur du recueil de base.	المستخرج (أو المخرَج) : كتاب يروى فيه صاحبه احاديث كتاب معين بأسانيد لنفسه فيلتقى في أثناء السند مع صاحب الكتاب الاصل
<u>241</u> in 36	<u>105</u> 1	18	in 1	Mustadrak : ouvrage dans lequel l'auteur cite des hadîths ne se trouvant pas dans l'un des recueils de la Sunna, en respectant les conditions observées par l'un des auteurs de ces recueils ; c'est-à-dire : avec les mêmes transmetteurs que celui-ci.	المستدرک : كتاب يخرج فيه صاحبه احاديث لم يخرجها كتاب ما من كتب السنة وهي على شرط الكتاب الاصل ، أى أن ذلك الكتاب يروى لرجال هذه الاحاديث
<u>392</u> 72	<u>173</u> 2		in 30	Hadîth répandu : = 1) hadîth célèbre (mashhûr) 2) hadîth mutawâtir	المستفيض : 1 — المشهور 2 — المتواتر
<u>82</u> in 1	<u>316</u> 1	101	in 23	« Voilé » : transmetteur sont deux transmetteurs dignes de foi ont rap-	المستور : الراوى الذي روى عنه ثقتان

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				porté le hadīth, et qui n'a été ni déclaré digne de foi ni improbable P.C.	نصاعدا ولم يوثق ولم يجرح يعبر بحديثه .
<u>415</u> in 82				Hadīth volé : (v. yasriq al-hadīth)	المسروق (من الحديث) : ر / يسرق الحديث .
<u>330</u> 58	<u>187</u> 2	248	33	Hadīth enchaîné : hadīth que l'un après l'autre ses transmetteurs ont rapporté de la même manière : en tenant un même propos, en accomplissant un même geste etc..., que ce soit le fait des transmetteurs ou dans la transmission elle-même.	المسلسل : الحديث الذي تتابع رجال إسناده على صفة واحدة أو حال واحدة للرواة أو الرواية.
<u>326</u> 55	<u>182</u> 1	39	4	Hadīth attribué au Prophète : hadīth dont l'isnād est élevé jusqu'au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix —.	المسند (ر / المسانيد) : الحديث الذي اتصل بسنده مرفوعا
68	<u>43</u> 1			Transmetteur rapportant le hadīth avec son isnād	المسند (الراوى) : هو الراوى الذى يروى الحديث بسنده
<u>355</u> in 36	<u>178</u> 1		in 2	Hadīth assimilé : hadīth bien ou presque.	المشبه : هو الحديث الحسن أو الذى يقاربه
<u>172</u> 30	<u>334</u> 2	334	56	Le semblable inversé : cette expression désigne le cas où le nom de l'un de deux transmetteurs est identique dans l'écriture et la prononciation à celui du père du second, et le nom de ce dernier, identique au nom du père du premier. Par ex : Yazid b. al-Aswad et al-Aswad b. Yazid.	المشبه المقلوب : ان يكون اسم أحد الراويين مثل اسم أبى الآخر خطأ ولفظا واسم الآخر مثل اسم أبى الاول مثل : يزيد بن الاسود والاسود بن يزيد
<u>385</u> 71	<u>183</u> 2	238	30	Hadīth célèbre : Hadīth transmis par un certain nombre de voies supérieur à deux. Accepté s'il répond aux conditions de l'admissibilité par toutes ses voies, ou certaines d'entre elles.	المشهور : هو الحديث الذى روى من طرق محصورة بأكثر من اثنين ، يقبل اذا استوفى شروط القبول من بعض طرقه أو بمجموعها .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>184</u> in 32				Mashyakhât : ouvrage dans lequel le tradi- tionniste énumère les noms de ses maîtres.	المشيخات : كتب يجمع فيها المحدثون أسماء شيوخهم .
<u>337</u> in 59	167	234	in 29	« La poignée de main » : cette expression signifie qu'il y a entre un Imâm tel que Muslim et le maître d'un traditionniste égalité du nombre des trans- metteurs, de sorte que ce der- nier a comme serré la main (sâfaha) à cet imâm et rappor- té d'après lui. (v. musâwât)	المساواة : أن تقع المساواة في عدد الرواة لشيخ الحديث فيكون الحديث كانه صانح الإمام الذي تساوى اسناد الشيخ معه واخذ منه . ر / المساواة .
<u>421</u> 84	<u>193</u> 2	252	35	Hadith déformé : hadith dont la forme d'un mot a été altérée. Il est de deux sortes : - déformé dans le texte et dé- formé dans l'isnâd.	المصحف : هو الحديث تحولت فيه كلمة من الهيئة المتعارفة الى غيرها وهو نوعان : مصحف المتن ومصحف السند
24				Terminologie technique du ha- dith : = 'ilm al-hadith dīrāyatan	المصطلح = علم الحديث دراية
<u>183</u> <u>306</u> in 32				Musannafât : Recueils des hadiths élevés, ar- rêtés et interrompus classés par rubriques.	المصنفات : كتب مرتبة على الابواب تشتمل على الأحاديث المرفوعة والموقوفة والمتطوعة .
<u>410</u> 81	<u>262</u> 1	84	19	Hadith instable : hadith transmis avec plusieurs versions se valant entre elles sans qu'il soit possible de don- ner la préférence à l'une d'en- tre elles ou de les faire concor- der entre elles. Il est de deux sortes : instable dans l'isnâd et instable dans le texte. Faible.	المضطرب : هو الحديث الذي يروى على أوجه مختلفة متساوية لا مرجع بينها ولا يمكن الجمع بينها . وهو ضعيف . وهو نوعان : مضطرب المتن ومضطرب السند
<u>102</u> in 2	<u>348</u> 1		in 23	Transmetteur dont le hadith est instable : ses transmissions sont insta- bles. P.C.	مضطرب الحديث (الراوى) : أى أن الراوى يضطرب في رواية أحاديثه . يعتبر بحديثه
<u>279</u> 41				Hadith jugé faible : hadith déclaré faible par cer- tains traditionnistes mais ren- forcé par d'autres.	المضعف : هو الحديث الذي ضعفه بعض المحدثين وقواه آخرون

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français.	Le terme et son commentaire en arabe
<u>102</u> in 2	<u>346</u> ⁷ 1		in 23	Transmetteur dont le hadīth est rejeté. : P.P.C.	مطروح (أو مطروح) الحديث : (أي الراوى) : لا يعتبر بحديثه .
<u>280</u> 43				Hadīth rejeté : hadīth dont la valeur est moins que celle du hadīth faible et supérieure à celle du hadīth forgé. Très faible.	المطروح (من الحديث) : هو الحديث الذى نزل عن الضعيف وارتفع عن الموضوع وهو ضعيف جدا
	<u>346</u> 1		in 23	Critiqué (transmetteur) : P.C.	مطمعون فيه (الراوى) : يعتبر بحديثه .
<u>183</u> in 32				Ma'ājim (sing. mu'jam) : ouvrages dans lesquels les ha- dīths sont groupés d'après les noms des maîtres du Musannaf	المعاجم : كتب تذكر فيها الاحاديث على ترتيب أسماء شيوخ المصنف
<u>103</u> in 2				Mine de mensonge	معدن الكذب :
<u>407</u> 80	<u>178</u> <u>241</u> 1		in 2 et in 14	Hadīth connu : hadīth d'un transmetteur agréé dont la transmission diffère de celle d'un transmetteur faible. Il est de deux sortes : connu par l'isnād, connu par le texte.	المعروف : هو حديث الراوى المقبول الذى خالف رواية الضعيف وهو نوعان معروف السند ، ومعروف المتن
<u>355</u> 65	<u>311</u> 1	54	11	Hadīth problématique : hadīth dont l'isnād est amputé de deux transmetteurs ou plus à la suite l'un de l'autre. Faible.	المفضل : هو الحديث الذى سقط من اسناده اثنان أو أكثر من موضع واحد وهو ضعيف .
<u>351</u> 64	<u>117</u> <u>219</u> <u>221</u> 1	20-61	in 1, 11	Hadīth suspendu : hadīth amputé du début de son isnād, qu'il s'agisse de deux transmetteurs ou plus, serait- ce même jusqu'à la fin de l'is- nād. Faible, à moins de figurer dans l'un des deux Sahīhs ; son statut est alors spécial.	المعلق : هو الحديث الذى حذف مبتدا سنده سواء كان المحذوف واحدا أو أكثر على سبيل التوالى ولو الى آخر السند . وهو ضعيف الا اذا كان فى أحد الصحيحين فله حكم خاص .
<u>424</u> 85	<u>251</u> 1	81	18	Hadīth déficient : hadīth dans lequel a été décelé une déficience portant atteinte à sa validité, bien qu'il en pa- raisse sauf. Il est de deux sortes :	المعلل (أو المعلل) : هو الحديث الذى اطلع فيه على علة تقدر فى صحته وظاهره السلامة منها = وهو ضعيف

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				déficient dans le texte et déficient dans l'isnād. Faible.	وهو نوعان : محل السند ومحل المتن .
<u>327</u> 56	<u>214</u> 1	56	11	Mu'an'an : hadith transmis avec la formule 'an fulân. Accepté si son isnād est relié et s'il réunit les autres conditions de l'admissibilité.	المعنن : هو الحديث الذي يقول راويه عن فلان . يقبل إذا تبين اتصاله واستوفى بقية شروط القبول . ر / المدلس
				Les uniques : = al-asmâ' al mufrada	المفردات = الاسماء المفردة
<u>208</u> in 35				Collation :	المقابلة : مقارنة النسخة من الكتاب بالأصل الذي نسخت منه .
<u>101</u> <u>103</u> in 2	<u>347</u> <u>8</u> 1		n 23	Transmetteur dont le hadith est proche de celui d'autrui. P.C.	مقارب الحديث : أي أن الراوي حديثه مقارب لحديث غيره . يعتبر بحديثه .
				Maqâtî' : pli. de maqtû'	المقاطع أو المقاطع ج المقطوع
	<u>395</u> 1		n 23	Accepté (transmetteur) P.C.	مقبول (الراوى) : يعتبر بحديثه .
<u>305</u> 48	<u>194</u> 1	42	8	Hadith coupé : hadith attribué à un suivant. (comp. munqatî')	المقطوع : هو الحديث الذي أضيف إلى التابعي . (قارن بالمنتقطع) .
<u>193</u> n 33	<u>55</u> 2	153	n 24	Correspondance : Envoi par écrit par le traditionniste de hadiths à son disciple.	المكتبة : أن يكتب المحدث إلى الطالب شيئاً من حديثه ويبعثه إليه .
<u>412</u> 82	<u>291</u> 1	91	22	Hadith perturbé : hadith dans lequel le transmetteur a permuté un élément par un autre par inadvertance ou délibérement. Il est de deux sortes : perturbé dans l'isnād et perturbé dans le texte. Faible.	المقلوب : هو الحديث الذي أبدل فيه راويه شيئاً بآخر في السند أو المتن سهواً أو عمداً . حكمه : ضعيف . وهو نوعان : مقلوب السند ، مقلوب المتن .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>123</u> 6	<u>371</u> 2	352	62	Transmetteur dont la mémoire est devenue confuse à la fin de sa vie : Son hadith est accepté s'il est digne de foi et si le hadith a été rapporté avant la confusion de sa mémoire.	من اختلط آخر عمره : هو الراوى الذى اختل حفظه في آخر عمره . يقبل حديثه اذا كان ثقة وعلم انه حدث به قبل ان يختلط
				Transmetteur d'après lequel ont rapporté deux autres transmetteurs morts à des dates fort éloignées l'une de l'autre : = as-sâbiq wa-l-lâhiq	من اشترك في الرواية عنه اثنان تباعد ما بين وفاتيهما = السابق واللاحق
				Transmetteurs dignes de foi mais dont la mémoire est devenue confuse à la fin de leur vie.	من خلط من الثقات = من اختلط آخر عمره من الثقات
<u>152</u> 19	<u>268</u> 2	290	48	Transmetteurs mentionnés sous des noms différents et avec des qualificatifs diverses.	من ذكر بأسماء مختلفة او نوعت متعددة
	<u>396</u> 2		91	Transmetteurs n'ayant transmis qu'un seul hadith.	من لم يرو الا حديثا واحدا
				Transmetteurs dont un seul autre a transmis le hadith.	من لم يرو عنه الا راو واحد = الوجدان
	<u>343</u> 1		in 23	Qui est semblable à un tel ? Autorité.	من مثل فلان : يتحج بحديثه
<u>192</u> in 33	<u>44</u> 2	146	in 24	Remise : remise du maître à son disciple d'un livre ou d'un feuillet pour qu'il le transmette d'après lui.	المنالة : ان يعطى الشيخ للتلميذ كتابا او صحيفة ليرويه عنه
<u>193</u> in 33	<u>50</u> 2	249	in 24	Remise sans licence .	المنالة المجردة عن الاجازة :
<u>192</u> in 33	<u>45</u> 2	146	in 24	Remise accompagnée de licence .	المنالة المقرونة بالاجازة :
<u>103</u> in 2				Source de mesonge .	منع الكذب :
<u>158</u> 22	<u>336</u> 2	335	57	Transmetteurs auxquels est attribué un père autre que le leur	المسويون الى غير آبائهم :

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>344</u> 62	<u>207</u> 1	51	10	Hadīth interrompu : hadīth dont l'isnād n'est pas relié. Faible.	المنقطع : الحديث الذي لم يتصل اسناده وهو ضعيف .
<u>407</u> 79 V.104	<u>238</u> 1	71	14	Hadīth insolite : 1) hadīth transmis par un transmetteur faible divergeant dans sa transmission d'un au- tre digne de foi, que ce soit dans l'isnād ou le texte. 2) hadīth que son transmet- teur est seul à rapporter. Son statut est celui du hadīth isolé (v. gharīb)	المنكر : 1 - الحديث الذي رواه الضعيف مخالفا للثقة في السند أو المتن وهو ضعيف جدا 2 - الحديث الذي تفرد به راويه وحكمه مثل حكم الغريب
<u>102</u> <u>104</u> in 2	<u>346</u> <u>349</u> 1		in 23	Transmetteur dont la transmis- sion est insolite : transmet des hadīths insolites qu'il est seul à rapporter. P.C., sauf dans la terminolo- gie de Bukhārī.	منكر الحديث : أي أن الراوي يروي أحاديث منكرة يتفرد بها أو يخالف غيره يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .
<u>337</u> in 59	<u>165</u> 2	233	in 29	Concordance : elle consiste en ce qu'un trans- metteur postérieur à la généra- tion des Imāms transmette un hadīth d'après un maître de Muslim, par exemple, par une autre voie, avec un nombre de transmetteurs moindre que s'il l'avait transmis d'après Muslim d'après le maître de celui-ci .	الموافقة : هي أن يقع للراوي المتأخر حديث عن شيخ مسلم مثلاً من جهة غير جهة مسلم بعدد أقل من عدده إذا رواه عن مسلم عن شيخ مسلم
<u>161</u> 24	<u>382</u> 2	358	64	Mawālī	الموالي :
<u>103</u> in 2				Perdu (transmetteur) : P.P.C.	مود (الراوى) لا يعتبر بحديثه
				Hadīth relié : = muttasil	الموصول = المتصل
<u>281</u> 44	<u>274</u> 1	89	21	Hadīth forgé : hadīth créé de toutes pièces et attribué mensongèrement au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix —	الموضوع : الحديث المخلوق الذي ينسب الى رسول الله صلى الله عليه وسلم كذبا .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
<u>305</u> 47	<u>184</u> 1	41	7	Hadith arrêté : hadith attribué à un compo- gnon.	الموقوف : الحديث الذي أضيف إلى أحد الصحابة
<u>212</u> in 35	<u>86</u> 2	180	in 25	Nâ : abrég. de haddathanâ	نسا : اختصار حدثنا
<u>338</u> 60	<u>171</u> 2	237	29	Hadith bas : hadith dont le nombre des transmetteurs est important ou dont l'isnâd est très étendu.	النازل : هو الحديث الذي كثر عدده وسائطه أو بعدت المسافة في أسناده
				Abaissement : caractère du hadith nâzil	النزول : ر / النازل
<u>313</u> 51	<u>189</u> 2	249	34	L'abrogeant et l'abrogé dans le hadith.	ناسخ الحديث ومنسوخه
				Il m'a remis : (v. munâwala)	ناولني : ر / المناولة
	<u>10</u> 2	120	in 24	Il nous a annoncé	نبأنا
	<u>119</u> 2	207,8	in 26	Dans des termes analogues	نحوه
<u>160</u> 23	<u>340</u> 2	338	58	Noms de relation dont le sens réel est différent du sens ap- parent : connaissance des transmet- teurs auxquels est attribué un nom qui n'indique pas leur vé- ritable pays ou tribu d'origine.	النسب التي باطنها على خلاف ظاهرها : أي معرفة من ينسب إلى غير قبيلته أو غير بلده
				« Ceci est ce que j'ai entendu d'un tel, ou ce que j'ai transmis d'un tel ; transmets-le à ton tour ou : je te donne la licence de le transmettre, d'après moi » (v. i'lâm, ijâza et samâ')	هذا سماعي عن فلان : ر / الاعلام والاجازة والسماع
<u>103</u> in 2	347		in 23	Perdu : P.P.C.	هالك : لا يعتبر بحديثه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
103 105 in 2				« Il est dans les mains de 'Adl » dicton employé pour désigner quelqu'un, ici un transmetteur qui est au bord de la perdition. P.P.C.	هو على يدي عدل : هذا مثل يضرب لمن صار على حافة الهلاك لا يعتبر بحديثه
	346 1		in 23	Débile, Transmetteur dont le hadith est débile : P.P.C.	واه (او واهي الحديث) : لا يعتبر بحديثه
102 in 2	347 350 1		in 23	Complètement débile	واه بهرة
195 in 33	60 2	157	in 24	Trouvaille : ce terme signifie que quelqu'un ayant trouvé écrit un hadith, ou un livre, copié par un trans- metteur avec mention de son isnâd, le transmette d'après ce dernier.	الوجادة : هي أن يجد المرء حديثا مكتوبا أو كتابا لشخص باسناده ويروى عنه
200 34	61 2	158	in 24	J'ai trouvé écrit de la main d'un tel.	وجدت بخط فلان
	62 2	158	in 24	J'ai trouvé dans son livre.	وجدت في كتاب فلان
	62 2	158	in 24	J'ai trouvé d'après un tel.	وجدت عن فلان
	62 2	159	in 24	J'ai trouvé dans un livre dont je pense qu'il est écrit de la main d'un tel.	وجدت في كتاب ظننت أنه بخط فلان
126 7	264 2	287	47	Les esseulés : transmetteurs dont un seul a transmis le hadith. P.C.	الوحدان : هم الرواة الذين لم يرو عنهم الا راو واحد فقط يعتبر بحديثهم
	348 1		in 23	Moyen (transmetteur) : P.C.	وسط (الراوى) : يعتبر بحديثه
194 in 33	29 2	157	in 24	Legs : legs par le traditionniste de ses livres à une personne, en	الوصية : (بالكتب) : هي أن يوصي المحدث لشخص

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				sorte qu'ils lui soit remis à sa mort ou lors de son départ.	يكتبه أن تدفع له عند موت الشيخ أو سفره .
<u>103</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	Transmetteur connu pour avoir forgé des hadīths.	وَمُضَاع
<u>103</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	Il a forgé un hadīth	وضع حديثا
				Arrêt : attribution d'un hadīth à un compagnon. (v. mawqūf)	الوقف : إضافة الحديث إلى الصحابي ر / الموقوف .
	<u>191</u> 1	46	<i>in</i> 8	Il le fait parvenir :	يبلغ به (الحديث) : أي ينسبه إلى النبي صلى الله عليه وسلم
<u>309</u> <i>in</i> 42	<u>191</u> 1	46	<i>in</i> 8	yarfa'uhu Il élève le hadīth jusqu'au Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — : il le lui attribue.	يرفعه (الحديث) : أي ينسبه إلى النبي صلى الله عليه وسلم
<u>100</u> ¹ <i>in</i> 2				Son hadīth est transmis P.C. (transmetteur)	يروى حديثه : يعتبر بحديثه .
<u>104</u> 2				Il transmet des hadīths insolites : P.C. (v.munkar et munkar al-hadīth)	يروى المتأخر : يعتبر بحديثه ر / المنكر ، منكرو الحديث
<u>102</u> ¹ <u>105</u> <i>in</i> 2				Il vole le hadīth : cette expression signifie que ce transmetteur s'empare d'un hadīth qu'un autre transmetteur est seul à rapporter et prétend l'avoir entendu du maître de ce dernier. P.P.C.	يسرق الحديث : أي أنه يأتي لحديث تفرد به بعض الرواة فيدعي أنه سمعه من شيخ ذاك المحدث المتفرد لا يعتبر بحديثه .
<u>103</u> <i>in</i> 2	<u>347</u> 1		<i>in</i> 23	Il forge le hadīth : P.P.C.	يضع لا يعتبر بحديثه .
<u>101</u> <i>in</i> 2				Pris en considération : (ou : son hadīth est pris en considération) Le hadīth de ce transmetteur peut être écrit, servir à la mise	يعتبر به (أو بحديثه) : أي يصلح حديثه لأن يكتب وللإختبار والتقوى به إذا ورد من طريق آخر

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrīb p./t.	Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				à l'épreuve et au renforcement d'autres hadīths, s'il est trans- mis par une autre voie.	
<u>103</u> in 2	<u>347</u> 1		in 23	Il ment	يكتب
<u>101</u> <u>104</u> in 2				Il transmet tantôt des hadīths insolites, tantôt des hadīths connus : si bien que ses hadīths doivent être vérifiés d'après ceux de transmetteurs dignes de foi.	ينكر مرة ويعرف أخرى : يروى مرة الأحاديث المعروفة ومرة الأحاديث المنكرة ، فأحاديثه تحتاج إلى موازنة مع حديث الثقات .
<u>309</u> in 48	<u>191</u> 1	16	in 8	Il le réfère à lui : = yarfa'uhu	ينميه : أي ينسبه إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم .



ANNEXE I

الملحق الأول

رموز كتابة الحديث

- 1) Hâ' de transfert : (ح) حاء التحويل : حرف الحاء بين الاساتيد يدل على التحويل من سند الى سند آخر .
 signe du transfert d'un Isnâd à un autre Isnâd recoupant le premier .
 ر / حرف الحاء
- 2) Hâ' surmonté de trois points, en marge du texte : حٓ حٓ حٓ
 الحاء المتصلة بخط عليه نقط ، توضع في هامش الكتاب علامة على ان الكلام الذي تحتها تطبق على نسخة الكتاب ليس من صلبه .
 signe que ce qui est écrit au dessous de lui est une glose et n'appartient pas au corps-même de l'ouvrage.
 (v. Manhaj p., 211) ر / منهج التقدير 211
- 3) Trait au dessus du texte recourbé à ses extrémités : (—————)
 الخط الذي يمر فوق الكلام وينعطف على جانبيه علامة على ضرب هذا الكلام .
 signe de la suppression du texte.
 (v. darb) ر / (الضرب)
- 4) Fissure : —————
 trait au dessus du texte touchant la pointe des lettres. الخط الذي يمر فوق الكلام ويخالط رؤوسه يسمى الشق .
 (v. darb et shaqq) ر / (الشق) و (الضرب)
- 5) Demi-circonférences de part et d'autre du texte. ()
 نصفا دائرة محيطان بكلام .
 (v. darb) ر / (الضرب)
- 6) Zéros : 0 0
 deux petits ronds de part et d'autre du texte à supprimer. دائرتان صغيرتان بينهما بعض الكلام تسمى كل واحدة منهما صفرا .
 (v. şifr) ر / (الصفرا)
- 7) De... à... : لا الى
 ces deux particules écrites au dessus du texte sont soit un signe de suppression, soit de variantes entre manuscrits. هذان الحرفان فوق الكلام من علامات الضرب او اختلاف النسخ .
 (v. darb) ر / (الضرب)
- 8) Addition de... à... : زائد من الى
 signe de suppression هذان فوق الكلام من علامات الضرب .
 (v. darb) ر / (الضرب)
- 9) Deux lignes incurvées vers la droite et vers la gauche à partir de la ligne :) (
 الخط الصاعد من بين الكلام ينحني الى جهة اليمين او الشمال .
 (v. lahaq) ر / (اللحق)

10) Rond :

(v. dâ'ira)

0

(10)

الدائرة في آخر الفقرة أو الحديث
ر / (الدائرة)

11) Boucle de sâd suivie d'un trait prolongé :

(v. dabba et taḍbīb)

(11)

رأس صاد متصل بخط فوق الكلام « ضبة »
ر / (ضبة) و (التضييب)

ANNEXE II

الملحق الثاني

Signes pour distinguer les lettres dépourvues de points diacritiques de leurs semblables qui en sont pourvues.

علامات ضبط الحروف المهملة ، وتمييزها
عن مثيلاتها المعجمة

Les points qui surmontent normalement ces lettres sont placés en dessous pour souligner leur absence.

ب ر يس ص ط ع
النقط التي يعجم بها الحرف توضع تحت مثيله المهمل
علامة على اهماله

Petit croissant au dessus de la lettre.

د ر س ص ط ع
هلال صغير فوق الحرف

Lettre identique en petit, placée en dessous de la lettre normale.

د ر يس ص ط ع
حرف صغير تحت مثيله

Petit trait oblique identique au fatha placé au dessus de la lettre.

د ر س ص ط ع
خط صغير كالفتحة فوق الحرف

Petit hamza placé sous la lettre.

د ر يس ص ط ع
همزة صغيرة تحت الحرف

Kâf réduit ou hamza à l'intérieur du kâf (pour distinguer celui-ci du dâl, au cas où sa barre oblique supérieure viendrait à manquer).

كك
كاف صغيرة أو همزة في بطن الكاف لتمييزها عن اللام

Lâm écrit en toutes lettres en réduction au côté du lâm (pour le distinguer du kâf).

لام
كلمة « لام » صغيرة في بطن اللام لتمييزها عن حرف
الكاف

Hâ' fendu écrit au dessus du hâ' final (pour le distinguer du tâ' marbûta).

ه
هاء منقوفة على الهاء التي في آخر الكلمة

V. 'Ulûm p. 164-5, Tadrîb II-71-2, Manhaj, 209-10. 165 وتدريب الراوى
ص 164 — 165
ص 71 — 72 ج 2 ومنهج النقد 209 — 210

ANNEXE III

Catégories de la science du Hadîth d'après la classification de Ibn as-Salâh

الملحق الثالث

أرقام أنواع علوم الحديث بحسب ترقيمها في كتاب « علوم الحديث » لابن الصلاح أثبتناها في هذا الملحق نقلا من مقدمة الكتاب ، وفي كل عنوان كلمة « معرفة » حذفناها في المعجم لأنها ليست لها علاقة بالجانب الاصطلاحي الحديثي :

الأول منها : معرفة الصحيح من الحديث .	العشرون : معرفة المدرج في الحديث	الرابع والثلاثون : معرفة ناسخ الحديث ومنسوخه
الثاني : معرفة الحسن منه .	الحادي والعشرون : معرفة الحديث الموضوع	الخامس والثلاثون : معرفة المصحف
الثالث : معرفة الضعيف منه	الثاني والعشرون : معرفة المقلوب	السادس والثلاثون : معرفة مختلف الحديث
الرابع : معرفة المسند	الثالث والعشرون : معرفة صفة من تقبل روايته ومن ترد	السابع والثلاثون : معرفة المزيد في متصل الأسانيد
الخامس : معرفة المتصل	الرابع والعشرون : معرفة كيفية سماع الحديث وتحمله ...	الثامن والثلاثون : معرفة المراسيل الخفي إرسالها
السادس : معرفة المرفوع	الخامس والعشرون : معرفة كتابة الحديث وكيفية ضبط الكتاب وتقييده	التاسع والثلاثون : معرفة الصحابة
السابع : معرفة الموقوف	السادس والعشرون : معرفة كيفية رواية الحديث وشرط أدائه .	الأربعون : معرفة التابعين الحادي والأربعون : معرفة الأكابر الرواة عن الأصاغر
الثامن : معرفة المقطوع وهو غير المنقطع .	السابع والعشرون : معرفة آداب المحدث .	الثاني والأربعون : معرفة الاقران
التاسع : معرفة المرسل	الثامن والعشرون : معرفة آداب طالب الحديث	المختبج وما سواه من رواية الثالث والأربعون : معرفة الأخوة والأخوات
العاشر : معرفة المتقطع	التاسع والعشرون : معرفة الإسناد العالي والنازل	الرابع والأربعون : معرفة رواية الآباء عن الأبناء
الحادي عشر : معرفة المعضل ويليه تفرعات منها الإسناد المعنعن ومنها في التعليق	الثلاثون : معرفة المشهور من الحديث	الخامس والأربعون : معرفة رواية الأبناء عن الآباء
الثاني عشر : معرفة التدليس وحكم الدليس .	الحادي والثلاثون : معرفة الغريب والعزيز من الحديث	السادس والأربعون : معرفة من اشترك في الرواية عنه راويان تباعد ما بين وفاتيهما
الثالث عشر : معرفة الشاذ	الثاني والثلاثون : معرفة غريب الحديث	السابع والأربعون : معرفة من لم يرو عنه إلا راو واحد
الرابع عشر : معرفة المنكر	الثالث والثلاثون : معرفة المسلسل	
الخامس عشر : معرفة الاعتبار والمتابعات والشواهد		
السادس عشر : معرفة زيادات الثقات وحكمها		
السابع عشر : معرفة الأفراد		
الثامن عشر : معرفة الحديث المعلل .		
التاسع عشر : معرفة المضطرب من الحديث		

الثامن والاربعون : معرفة من
المبهيات

الموفى ستين : معرفة تواريخ
الرواة في الوفيات وغيرها

الحادى والستون : معرفة
الثقات والضعفاء من الرواة

الثانى والستون : معرفة من
خلط في آخر عمره من الثقات

الثالث والستون : معرفة
طبقات الرواة والعلماء

الرابع والستون : معرفة
الموالى من الرواة وبلدانهم

الخامس والستون : معرفة
اوطان الرواة وبلدانهم

الخامس والخمسون :
نوع يتركب من هذين النوعين
(المتشابه)

السادس والخمسون : معرفة
الرواة المتشابهين في الاسم
والنسب المتمايزين بالتقديم
والتأخير في الابن والاب
(المتشابه المقلوب)

السابع والخمسون : معرفة
المنسويين الى غير آباؤهم

الثامن والخمسون : معرفة
الانساب التى على خلاف
باطنها

الثامن والاربعون : معرفة من
ذكر بأسماء مختلفة أو نعوت
متعددة

التاسع والاربعون : معرفة
المفردات من أسماء الصحابة
والرواة والعلماء

الموفى خمسين : معرفة الاسماء
والكنى

الحادى والخمسون : معرفة
كنى المعروفين

الثانى والخمسون : معرفة
القاب المحدثين

الثالث والخمسون : معرفة
المؤلف والمختلف

الرابع والخمسون : معرفة
المتفق والمفترق



ANNEXE IV

الملحق الرابع

Système de transcription

d	ض	.	أ
t	ط	b	ب
z	ظ	t	ث
.	ع	th	ث
gh	غ	l	ج
f	ف	h	ح
q	ق	kh	خ
k	ك	d	د
l	ل	dh	ذ
m	م	r	ر
n	ن	z	ز
h	ه	s	س
w	و	sh	ش
y	ي	s.	س